

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет»
Институт филологии и межкультурной коммуникации**

М.А. КУЛЬКОВА

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Конспект лекций

Казань – 2014

Кулькова М.А.

Лексикология современного немецкого языка: конспект лекций / М.А. Кулькова, Каз. федер. университет. – Казань, 2014. – 53 с.

Предлагаемые лекции рекомендуются для использования на лекционных и семинарских занятиях по лексикологии немецкого языка со студентами, обучающимися по направлениям бакалавриата 050100.62 «Педагогическое образование: немецкий и английский языки», 032700.62 «Зарубежная филология: немецкий язык и литература». Материалы лекций облегчат подготовку студентов по курсу лексикологии немецкого языка, а также помогут расширить их знания по указанной дисциплине. Подготовленный материал можно изучать самостоятельно, выполняя предлагаемые задания, подготавливая письменные рефераты, устные доклады на семинарах и проводя самоконтроль усвоения материала с помощью вопросов к каждой лекции. Для этого курса имеется электронная версия – <http://tulpar.kpfu.ru/course/view.php?id=946>.

*Принято на заседании кафедры германской филологии
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета
от 26 марта 2014 г.*

© Казанский университет
© Кулькова М.А.

Направление подготовки: 050100.62 «Педагогическое образование». Профиль: «Немецкий и английский языки» (программа бакалавриата «Педагогическое образование: иностранный язык и второй иностранный язык» (бакалавриат, 3 курс, очное обучение)

Учебный план: «Педагогическое образование (Иностранный язык и второй иностранный язык)» (очное, 2011)

Дисциплина: «Лексикология»

Количество часов: 72 ч. (в том числе: лекции – 10, практические занятия – 6, самостоятельная работа – 56); форма контроля: зачет

Аннотация: Дисциплина «Лексикология » в объеме 72 ч. предназначена для студентов-бакалавров КФУ 3-го курса, обучающихся по направлению 050100.62 «Педагогическое образование. Профиль: немецкий и английский языки». Программа дисциплины предполагает 10 лекционных часов, 6 практических занятий. 56 ч выделяется на проведение самостоятельной работы студентами. Форма контроля: зачет. Электронный курс может быть использован как на занятии, так и в ходе самостоятельной работы.

Темы: 1. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach. 2. Bedeutung des Wortes. 3. Die Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantic System. 4. Der Bedeutungswandel. 5. Wortschatzerweiterung durch Übernahme aus anderen Sprachsystemen (Entlehnungen).

Ключевые слова: *der deutsche Wortbestand, Wortbildung, Bedeutung und Gebrauchen von Wortformen, Wortschatzerweiterung.*

Автор-составитель: Кулькова Мария Александровна, профессор кафедры германской филологии, доктор филологических наук, e-mail: mkulkowa@rambler.ru

Дата начала эксплуатации: 1 апреля 2014 года

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
----------------	---

Kapitel 1. Das Wort als sprachliches Zeichen. Die Wortbedeutung

1.1. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach.....	8
1.2. Bedeutung des Wortes.....	9
1.2.1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Seine Funktionen	9
1.2.2. Wortdefinition	9
1.2.3. Das Wort als sprachliches Zeichen.....	10
1.2.4. Wesensmerkmale des Wortes und speziell des deutschen Wortes.....	11
1.2.5. Natur der Wortbedeutung	12
1.2.6. Motiviertheit der Wortbedeutung	12
1.2.7. Struktur der Wortbedeutung	14
1.2.8. Typen der Wortbedeutung	14
1.2.9. Polysemie und Homonymie	15
Глоссарий к разделу 1.....	17
Вопросы для самоконтроля	19
Использованные информационные ресурсы.....	19
Список сокращений и обозначений.....	20

Kapitel 2. Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen im lexikalisch-semantic System

2.1. Allgemeines zum Begriff der Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantic System.....	22
2.2. Paradigmatische Beziehungen.....	22
2.2.1. Synonymische Beziehungen.....	23
2.2.2. Hyperonym-hyponymische Beziehungen	25
2.2.3. Antonymische Beziehungen.....	25
2.2.4. Semantic Felder	26
2.3. Syntagmatische Bedeutungsbeziehungen der lexikalischen Einheiten	26
Глоссарий к разделу 2.....	27
Вопросы для самоконтроля	27
Использованные информационные ресурсы.....	28
Список сокращений и обозначений.....	29

Kapitel 3. Bedeutungswandel (semantic Derivation)

3.1. Allgemeines	31
3.2. Ursachen des Bedeutungswandels	31
3.3. Die Arten des Bedeutungswandels	31
3.4. Der Bedeutungswandel und das lexikalisch-semantic System	34
Глоссарий к разделу 3.....	34
Вопросы для самоконтроля	35
Использованные информационные ресурсы.....	36
Список сокращений и обозначений.....	36

Kapitel 4. Wortschatzerweiterung durch Übernahme aus anderen Sprachsystemen (Entlehnungen)

4.1. Allgemeines	38
4.2. Soziale und linguistische Ursachen der Entlehnung	39
4.2.1. Sozial-historische Ursachen der Entlehnung.....	39
4.2.2. Linguistische Ursachen der Entlehnung	41
4.3. Die Einwirkung der puristischen Tätigkeit auf den Wortbestand der deutschen Sprache.....	42
4.4. Elemente der Systemhaftigkeit in den Wechselbeziehungen zwischen Stammwörtern und Entlehnungen.....	43
Глоссарий к разделу 4.....	43
Вопросы для самоконтроля	44
Использованные информационные ресурсы.....	44
Список сокращений и обозначений.....	45
Тестовое задание.....	46
Вопросы к семинарским занятиям.....	48
Глоссарий	49
Список рекомендованной литературы.....	52

Введение

Материалы лекций по лексикологии современного немецкого языка предназначены для студентов, изучающих углубленно немецкий язык на языковых факультетах. Конспекты лекций представлены в виде четырех разделов, знакомящих студентов с основными вопросами лексикологии немецкого языка.

Первый раздел посвящен проблеме изучения слова и словарного значения. Представлены основные характеристики слова как языкового знака, вообще, и особенности слова в немецком языке, в частности. Во втором разделе рассматриваются системные отношения в языке: на синтагматическом и парадигматическом уровне. Подробному описанию подвергаются синонимические, антонимические, а также гиперо-гипонимические отношения, а также семантические поля. Третий раздел знакомит с основными проблемами семантической деривации как процесса и результата изменения значения слова. Рассматриваются такие явления как языковая метафора, метонимия, эвфемизм, гипербола, литота. Заимствования как процесс и результат является одной из интереснейших тем лексикологии, рассматриваемый в четвертом разделе пособия. Широко представлен исторический аспект рассмотрения проблемы.

Представленные выше разделы содержат материал, являющийся обязательным при изучении курса лексикологии как дисциплины учебного плана бакалавриата «Педагогическое образование: немецкий и английский языки», а также «Зарубежная литература: немецкий язык и литература».

Материалы лекций содержат также глоссарий к каждому разделу, а также вопросы для самоконтроля.

В конце материалов представлены вопросы для семинарских занятий, а также предлагается контрольный тест для выполнения студентами с целью самостоятельной проверки полученных теоретических и практических знаний.

Раздел 1. Слово как языковой знак. Значение слова

Аннотация. В данной теме дается определение лексикологии как научной дисциплины и учебного предмета, раскрываются понятия *слово*, *значение слова*, описываются основные функции слова, его сущностные признаки, дается характеристика немецких слов, выявляется их специфика. Слово рассматривается в качестве языкового знака. Особое внимание в данном разделе уделяется рассмотрению значения слова, структуры значения. Описываются основные виды значений слов, краткой характеристике подвергаются такие явления как полисемия и омонимия.

Ключевые слова. Лексикология, слово, языковой знак, значение слова, типы значений, полисемия, омонимия.

Методические рекомендации по изучению темы. Вначале необходимо изучить лекционный материал с дефинициями основных понятий, описанием основных признаков рассматриваемых явлений. В приводимом глоссарии Вы можете найти все незнакомые термины, встречающиеся в данном разделе. После этого Вам следует ответить на вопросы для самоконтроля в конце темы, направленные на повторение и закрепление пройденного материала.

Kapitel 1. Das Wort als sprachliches Zeichen.

Die Wortbedeutung

1.1. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach

Die Lexikologie als Wissenschaft ist eine linguistische Disziplin, die den Wortschatz der Sprache in seiner Entwicklung und im modernen Zustand untersucht. Der Terminus „Lexikologie“ ist griechischen Ursprungs und ist auf zwei Wörter zurückzuführen: „lexikos“ – ‚zum Wort gehörend‘, „lexis“ – ‚Wort‘ und „logos“ – ‚Lehre‘, ‚Kunde‘.

Die Lexikologie als Lehre vom Wortschatz einer Sprache untersucht den Wortschatz als System. In diesem Fall handelt es sich um ein lexikalisch-semantic System, das ein Teilsystem oder Subsystem der Sprache bildet.

Zu den Teildisziplinen der Lexikologie gehören:

- 1) Onomasiologie = Bezeichnungslehre ist die Wissenschaft von der Nomination;
- 2) Semasiologie = Wortbedeutungslehre: Wissenschaft von den Wortbedeutungen;
- 3) Wortbildungslehre – die Lehre von der Bildung der neuen Wörter nach bestimmten Modellen;
- 4) Phraseologie ist die Lehre von festen Wortverbindungen;
- 5) Lexikographie ist eine Wissenschaft, die sich mit dem Zusammenstellen von Wörterbüchern beschäftigt. Lexikographie arbeitet die Theorie der Zusammenstellung von Wörterbüchern aus und begründet wissenschaftlich die Typen der Wörterbücher. Lexikographie beschäftigt sich auch mit dem Sammeln, Einordnen und Charakterisieren des Wortschatzes von verschiedenen Gesichtspunkten aus (vom Standpunkt der Herkunft, der Bedeutung, der Schreibweise usw.);
- 6) Onomastik ist die Lehre von den Eigennamen;
- 7) Etymologie – Wortgeschichte.

Das Lehrfach Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache erfasst folgende wichtigste Themenkreise: Wort als eine grundlegende Spracheinheit, seine Wesensmerkmale, Wortbedeutung, Struktur des Wortschatzes als System und Beziehungen zwischen seinen Elementen, Schichtung (soziale und territoriale) des Wortschatzes, mannigfaltige Veränderungen im Wortbestand, und Quellen der Wortschatzerweiterung (Bedeutungswandel, Entlehnungen, Wortbildung, feste Wortkomplexe usw.).

Die Lexikologie ist ein Teil des theoretischen Kursus der deutschen Sprache, der aus der theoretischen Grammatik, theoretischen Phonetik, Sprachgeschichte, Stilistik und Lexikologie besteht. Mit diesen Fächern ist Lexikologie eng verbunden, weil sie alle das Wort zum Gegenstand der Untersuchung haben. Die theoretische Phonetik untersucht das Wort vom lautlichen Standpunkt aus; die theoretische Grammatik erforscht Bildung, Bedeutung und Gebrauchen der Wortform; die

Stilistik befasst sich mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Wörter; die Lexikologie stützt sich ständig auf die Angaben dieser Sprachdisziplinen.

1.2. Bedeutung des Wortes

1.2.1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Seine Funktionen

Das Wort ist die grundlegende Einheit der Sprache, die in der Struktur einer Sprache Schlüsselpositionen einnimmt. Das Wort spielt eine zentrale Rolle in der Sprache aus folgenden Gründen: das Wort ist in Bezug auf seine Funktionen in der Sprache universell in Bezug auf den Umfang dieser Funktionen unikal.

Das Wort ist polyfunktional, d. h. wandlungsfähig. Der funktionale Bereich des Wortes reicht vom Morphem (in Zusammensetzungen) bis zu der rein kommunikativen Einheit, der Äußerung. Vgl. das Wort „Achtung“ in Zusammensetzungen „achtungsvoll“, „achtungswert“ als Morphem und in der Äußerung „Achtung, Achtung!“ als prädikatives Zeichen bzw. Satz.

Dank dieser Polyfunktionalität, leichten Wandlungsfähigkeit bald in den Teil einer Wortgruppe oder einen Satz nimmt das Wort in der Struktur der Sprache eine nur ihm eigene Stellung ein. Das Wort übt in der Sprache folgende Funktionen aus:

- a) signifikative (verallgemeinernde) Funktion;
- b) kognitive Funktion (Speicherung des menschlichen Wissens, auch Erkenntnisfunktion);
- c) kommunikative Funktion (das wichtigste Mittel der Kommunikation ist die Sprache, das Wort teilt etwas mit);
- d) konnotative (pragmatische) Funktion.

Dank seiner Eigenschaft, mehrere Funktionen wechselseitig erfüllen zu können, kann das Wort als das universellste und zugleich als ein spezifisch organisiertes sprachliches Zeichen charakterisiert werden.

1.2.2 Wortdefinition

Die Anerkennung des Wortes von vielen Wissenschaftlern als Grundeinheit der Sprache hebt die Schwierigkeiten nicht auf, die mit seiner Definition verbunden sind. Es gibt keine allgemeine, allgemeinübliche, allgemein anerkannte Definition des Wortes.

Von Thea Schippan stammt der Vorschlag das Wort auf jeweils einer Ebene zu definieren: auf den lexikalisch-semantischen, morphematischen, phonologischen, graphemischen und syntaktischen Ebenen. Für die Zwecke der Wortbedeutung definiert Th. Schippan das Wort „als lexisch-semantische Einheit, als kleinster relativ selbständiger Bedeutungsträger, dessen Formen durch die zugrunde liegende gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als „Wörterbuchwort“) als graphemische und phonemische Einheit auftritt. Vom E.M. Galkina-Fedoruk wird das Wort folgenderweise bestimmt: Das Wort enthält zugleich das Materielle und das Ideelle. Das Materielle im Wort ist

die lautliche Gestaltung, das Ideelle - die Bedeutung des Wortes, der die Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit widerspiegelnde Begriff. Das Wort ist einerseits das Bild, die Widerspiegelung der Wirklichkeit, die in der lautlichen Form realisiert wird, andererseits die Gestaltung der Vorstellung und des Begriffes. Das Wort ist also die Existenzform des Begriffes im Denken.

Das Wort ist also eine lexisch-semantische Einheit, der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger, der aus der morphologischen Struktur, der Lautform (der phonetischen Form) und der Bedeutung besteht, das heißt die Lautform und die Bedeutung werden im Wort morphologisch organisiert. Das Wort wird als Einheit des lautlichen Komplexes und der Bedeutung betrachtet. Die Lautform (der Lautkomplex) jedes Wortes ist im Gegensatz zum Begriff nur ein Zeichen und kein Spiegelbild des Gegenstandes, deshalb verkörpern verschiedene Lautformen verschiedener Sprachen ein und denselben Begriff: dt. *Baum*, rus. *депесо*, engl. *tree* usw.

1.2.3 Das Wort als sprachliches Zeichen

Die Natur des Wortzeichens ist eine komplizierte Frage und bis heute streitet man darüber und man ist nicht einig. Am meistens verbreitet ist die bilaterale Auffassung des Wortzeichens. Das Wort ist ein bilaterales Zeichen, die Einheit der Form (der Lautfolge) und der Bedeutung. Die Bedeutung und die Lautfolge (das Formativ) stellen eine untrennbare, historisch gebildete Einheit dar. Die beliebige Lautfolge wird nur dann zum Formativ, wenn diesem Lautbild eine Bedeutung entspricht.

Um die Natur des Wortzeichens besser zu verstehen, betrachten wir näher den Kommunikationsprozess. Beim Wahrnehmen (d.h. beim Hören oder Sehen) des Zeichens entsteht im Bewusstsein des Menschen das Bild des bezeichneten Objekts. Mit anderen Worten: das Wortzeichen ruft im Bewusstsein des Menschen ein entsprechendes Bild hervor – Denotat. Die menschliche Erkenntnis erfolgt durch die Widerspiegelung der Wirklichkeitsobjekte im Bewusstsein des Menschen. Dadurch entstehen Abbilder als annähernde Kopien der objektiven Realität. Jedes einzelne Objekt hat seine Eigenschaften und Charakteristika, die sich bei der Widerspiegelung der gleichartigen Gegenstände oder Erscheinungen sammeln. Dadurch entsteht ein verallgemeinertes Abbild. Verallgemeinerte Abbilder der gleichartigen Wirklichkeitsobjekte im Bewusstsein der Menschen entsprechen den Begriffen.

Der Begriff ist also eine Stufe der Erkenntnis; das ist Widerspiegelung der uns umgebenden objektiven Wirklichkeit in unserem Bewusstsein. Der Begriff ist eine bestimmte Vorstellung, die durch Zusammenfassung der allgemeinen und wesentlichen Merkmale eines Gegenstandes oder einer Gruppe von Gegenständen durch eine sprachliche Einheit ausgedrückt wird. Der Begriff existiert im Wort als seine Bedeutung. Die Bedeutung ist der Inhalt des Wortes. Der Begriff ist eine logische Kategorie, das Wort aber ist eine sprachliche Kategorie. Die Bedeutung des Wortes und der Begriff bilden eine Einheit. Sie sind aber keinesfalls identisch, denn die Bedeutung des Wortes drückt einen Begriff aus, deckt ihn aber nicht völlig. Das Wort

als Einheit von Form und Bedeutung entsteht im Prozess des Bezeichnens eines Gegenstandes, einer Erscheinung, einer Eigenschaft, eines physischen Prozesses, einer Empfindung usw.

1.2.4. Wesensmerkmale des Wortes und speziell des deutschen Wortes

Das Wort ist eine Einheit der Sprache (potenzielles Zeichen) und eine Einheit der Rede (aktualisiertes Zeichen als Textelement).

Als Einheit der Sprache ist das Wort:

- a) lautlich-inhaltlich strukturiert, d.h. besteht aus einem oder mehreren Repräsentanten (lautlich aus Phonemen, inhaltlich – aus Semen);
- b) organisiert im sprachlichen System:
 - stets als Vertreter einer bestimmten Wortklasse mit einer kategorialen Grundbedeutung (Substantive – Gegenständlichkeit, Verben – Prozessualität, Adjektive – Eigenschaft);
 - meist als Bestandteil eines lexikalisch-semantischen Paradigmas.

Als eine Einheit der Rede (des Textes) ist das Wort:

- a) artikuliert (in der mündlichen Rede) und notiert (in der schriftlichen Rede);
- b) isoliert als Minimaläußerung der Rede;
- c) kombiniert in einem Syntagma oder einem Satz;
- d) aktualisiert (realisiert) eine von den mehreren Bedeutungen.

Die phonetische und morphologische Ausformung des Wortes weist neben allgemeinen Merkmalen auch eine bestimmte nationale Spezifik auf. Vom phonetischen Standpunkt ist für das deutsche Wort folgendes charakteristisch:

1. Die Lautgestalt der deutschen Wörter wird durch die Kombination und wechselnde Anordnung von etwa 40 Phonemen bestimmt.

2. Für das deutsche Wort ist die dynamische Betonung kennzeichnend. Die Hauptbetonung fällt gewöhnlich auf die erste Silbe: 'Arbeit, 'Arbeiter, dabei existiert auch eine Nebenbetonung: 'arbeits,los.

3. Die stimmhaften Konsonanten im Auslaut und im Silbenauslaut werden stimmlos ausgesprochen: *Tag* [ta:k], *Rad* [ra:t], *Grab* [gra:p], *Land* [lant], *Problem* [proplem].

4. Im Anlaut erscheint der Knacklaut, wenn das Wort mit einem Vokal beginnt: *Antwort*, *Ofen*, *Uhr*.

5. Die Vokale werden in der unbetonten Silbe reduziert ausgesprochen: *genommen* [gə'nomən], *Leben* ['Le:bən], *lebendig* [Le'bendiç].

Vom morphologischen Standpunkt aus besteht das Wort aus Morphemen, den kleinsten bedeutungstragenden Teilen des Wortes: Arbeit|er, Be|sprech|ung, Flug|zeug. Die moderne deutsche Sprache besitzt lexikalische (Wurzel- und Derivationsmorpheme) und grammatische (Suffixe und Flexionen) Morpheme, die in bestimmten Beziehungen zueinander stehen. Das Wurzelmorphem mit dem Derivationsmorphem bilden den lexikalischen Stamm des Wortes (*Lehrer*, *täg-lich*). Der lexikalische Stamm kann auch zusammengesetzt sein (*Lehrerzimmer*). Zu den Morphemen gehören Affixe (Suffixe, Präfixe): Lehr-er, Ur-wald. Solche Affixe sind wortbildende (lexikalische) Morpheme, aber man unterscheidet noch formbildende

(grammatische) Morpheme: *stärk-er*, *mach-te*, *ge-gang-en*. Also können Morpheme entweder zur Wortbildung, oder zur Formbildung dienen.

1.2.5. Natur der Wortbedeutung

Die Wortbedeutung bzw. die lexikalische Bedeutung bildet in der dialektischen Einheit mit dem Wortkörper (dem Formativ) das sprachliche Zeichen. Die Wortbedeutung ist also nur eine Seite des Wortes als bilateralen Zeichens.

Nach der Definition von M.D. Stepanova und I.I. Černyševa ist die Wortbedeutung (Bewusstseinsinhalt) ein gesellschaftlich determiniertes, interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur einer Erscheinung der objektiven Realität.

Die Wortbedeutung hat folgende Eigenschaften und Merkmale:

1) Die Bedeutung ist eine sprachliche Kategorie.

2) Das Lexem (das Wort in Bezug auf seine Bedeutung bzw. Bedeutungen) besitzt die Bedeutung auf der Ebene der Langue (im sprachlichen System) und auf der Ebene der Parole (in der Rede). Im sprachlichen System ist die Bedeutung ein Komplex von Merkmalen. Das Lexem besitzt mehrere potenzielle Bedeutungen. In der Rede wird nur eine von vielen potenziellen Bedeutungen aktualisiert.

3) Die Bedeutung ist überindividuell. Sie ist eine gesellschaftliche Invariante.

Darauf beruht die Verständigungsfunktion der Sprache.

4) Die Bedeutung ist determiniert durch:

- die Beziehung der Gesellschaft zur objektiven Realität und zwar durch die Erkenntnis und Veränderung der objektiven Realität (das Schiff – das Raumschiff);
- die Art und Weise wie die Gesellschaft die Wirklichkeit wertet (Umbau – Revolution)
- die systemhaften Beziehungen in der Sprache (Frau – Frauenzimmer – Weib). (Die Bedeutung des Wortes ist also durch das widerspiegelte Objekt, durch das erkennende Subjekt und durch das Sprachsystem bestimmt.)

5) Die Bedeutung als lexikalische Einheit ist komplexer Natur, d.h. sie wird aus kleineren Elementen aufgebaut.

1.2.6. Motiviertheit der Wortbedeutung

Die Motivation oder die Motiviertheit ist die Beziehung zwischen Formativ (Lautkörper) und Bedeutung, wenn die Wahl des Formativs durch bestimmte Eigenschaften, Verhaltensweisen u.ä. des Benennungsobjekts bedingt ist. Das Merkmal, das der Bezeichnung des Wortes zugrunde liegt, nennt man gewöhnlich die innere Form des Wortes. Dieser Terminus geht auf W. Humboldt zurück, war aber von ihm auf die Sprache als Schöpfung des „ewigen Volksgeistes“ angewandt. Der Terminus „die innere Form“ hat eine Reihe von synonymischen Bezeichnungen: Etymon, Urbedeutung, etymologische Bedeutung des Wortes.

In Bezug auf den Grad der Motiviertheit lassen sich drei Gruppen

unterscheiden:

- 1) Wörter, bei denen der Zusammenhang mit dem Bezeichnungsmotiv klar empfunden wird (*Kugelschreiber*);
- 2) Wörter, bei denen der Zusammenhang noch zu erkennen ist (*Handtuch* – Tuch für die Hände, aber auch fürs Gesicht);
- 3) Wörter, bei denen der Zusammenhang nicht mehr erkennbar ist (*Mensch*).

Wenn ein historisch adäquates Benennungsmotiv, das heißt die historisch adäquate innere Wortform nicht mehr eindeutig zu erkennen ist, kann auf Grund begrifflicher oder lautlicher Angleichung an durchsichtige Wörter und Wortelemente eine neue Etymologie (Volksetymologie; Fehletymologie / Pseudoetymologie) entstehen.

Die Volksetymologie ist eine semantische Motiviertheit von Wörtern, die nicht von ihrer Bildung und von genetischer Verbindung abhängt, sondern von zufälliger Angleichung dem Lautkörper und der Bedeutung bekannter Wörter. Die Volksetymologie treffen wir bei Wörtern an, die ihre ursprünglichen etymologischen Verbindungen verloren haben, oder bei Wörtern, die aus fremden Sprachen entlehnt wurden: der erste Teil des Wortes *Lebkuchen* ist nicht mit Leben, sondern mit der alten Bezeichnung für geformtes Brot - Laib – verwandt; der Name *Erlkönig* hat nichts mit dem Baum Erle zu tun, sondern verdankt seine Entstehung einem Irrtum des Dichters Herder, der das dänische *ellerkonge* so übersetzte. Richtig hätte es „Elfenkönig“ heißen müssen.

Man unterscheidet folgende Arten der Motivation (Motivationstypen):

1) *phonetische (phonetisch-phonemische) oder natürliche Motivation* haben lautnachahmende Wörter (Onomatopoeica), z.B.: miauen, zischen, summen, brummen, knurren;

2) *morphematische Motivation*:

die Bedeutung des Lexems ist das Produkt der Teilbedeutungen der Morpheme, z.B.: *Erdbeere* (motiviert durch das Ort), *Blaubeere* (motiviert durch die Farbe), *Lehrbuch* (das Buch, nach dem man lernt: motiviert durch die Funktion). Dabei können manchmal Fehlmotivationen entstehen: *Nilpferd* ist kein Pferd, *Baumwolle* ist keine Wolle;

3) *semantische Motivation*:

das Merkmal eines Gegenstandes wird auf einen anderen Gegenstand übertragen. Diese Bedeutung nennt man übertragene Bedeutung und man spricht in diesem Fall von der sekundären Nomination: *die Nase (der Teekanne)*, *der Hals (der Flasche)*;

4) *etymologische Motivation* ist vorhanden, wenn das Benennungsmotiv nur mit Hilfe der Sprachgeschichte festzustellen ist, z.B.: *Ahorn* – geht auf die idg. Wurzel *ak* (spitzig, scharf) zurück. Als Benennungsmotiv gilt die Form des Blattes. *Birke* – kommt aus dem ahd. *birihha* – idg. „*bhereg*“ (leuchten). Als Benennungsmotiv gilt die leuchtende weiße Farbe der Rinde.

1.2.7. Struktur der Wortbedeutung

Die lexikalische Bedeutung ist komplexer Natur. Man unterscheidet folgende Komponenten der Wortbedeutung:

1. Die denotative Bedeutung repräsentiert eine bestimmte Erscheinung der objektiven Wirklichkeit, das heißt sie beruht auf dem Abbild dieser Erscheinung im menschlichen Bewusstsein.

2. Die signifikative Bedeutung ist die Eigenschaft des Wortzeichens als Benennung für eine Klasse von Gegenständen aufzutreten.

3. Die konnotative Bedeutung signalisiert Einstellungen, Bewertungen und emotionale Beziehungen zum Bezeichneten: *fein* (neutral), *extrafein* (positiv bewertend), *stinkfein* (negativ bewertend).

Diese drei Komponenten resultieren aus den Funktionen des Wortzeichens. Die denotative Komponente ist sprachlich realisierte Funktion des Zeichens, eine bestimmte Erscheinung der objektiven Realität (einen Gegenstand – Denotat) zu repräsentieren. Die signifikative Komponente resultiert aus der Funktion des Wortzeichens zum Verallgemeinern, zum Abstrahieren und als Benennung für die ganze Klasse von Gegenständen zu dienen. Da die denotative und die signifikative Komponenten der Wortbedeutung eine Einheit bilden, werden sie in der Fachliteratur oft als denotativ-signifikative Komponente und entsprechend als denotativ-signifikative Bedeutung bezeichnet.

1.2.8. Typen der Wortbedeutung

Wortbedeutungen können auf Grund verschiedener Kriterien klassifiziert werden. Dementsprechend gibt es verschiedene Typen der Wortbedeutung, die z.T. bereits erwähnt wurden.

1) Nach Bezeichnungs- und Inhaltsfunktion der Bedeutung unterscheidet man: *denotative* und *signifikative* bzw. *referentielle* und *denotative Bedeutung*. Während die Bezeichnungsfunktion der Bedeutung das referentielle „was“ des Bedeutens

reflektiert, stellt die Inhaltsfunktion der Bedeutung das interiore „wie“ dar.

2) Nach dem Aspekt der Nominationstechnik sind zu unterscheiden: *direkte Bedeutung* und *übertragene Bedeutung*. Direkte Wortbedeutung (wörtliche, eigentliche, nominative Bedeutung) entsteht bei der primären Nomination bestimmter Erscheinungen und Gegenstände der objektiven Realität. Das Wort bezeichnet bestimmte sinnlich wahrnehmende Eigenschaften der Gegenstände: z.B. schwarz – direkte Bedeutung ist Farbbezeichnung, die dunkelste Farbe, die kein Licht reflektiert. Übertragene Bedeutung entsteht bei der sekundären Nomination. Das konkrete Sinnlichwahrnehmende der direkten Bedeutung führt zur Entstehung einer anderen Bedeutung. Z.B. auf Grund der Farbbezeichnung *schwarz* besteht eine Reihe von abgeleiteten Bedeutungen zur Bezeichnung der abstrakten Begriffe: schwarze Gedanken, etwas schwarz kaufen.

3) Die semantische Ableitbarkeit, das heißt die Ableitung der

übertragenen Bedeutung von der direkten bildet die wichtige Quelle der Mehrdeutigkeit. Das mehrdeutige Wort besitzt die Hauptbedeutung, die gewöhnlich die direkte Bedeutung bildet. Die Hauptbedeutung wird bei isolierten Nennung des Lexems auf der Ebene der Sprache im Bewusstsein der meisten Sprachträger zuerst realisiert. Abgeleitete und übertragene Bedeutungen bilden Nebenbedeutungen, z.B. *blau* (Hauptbedeutung ist Farbbezeichnung): ein blaues Kleid; abgeleitete Bedeutung – Blutunterlaufen: blaues Flecken; übertragene Bedeutung – in den phraseologischen Wendungen: blau sein (ganz betrunken sein).

4) Unter dem Aspekt der Zugehörigkeit des Wortes zum System oder zur Rede unterscheidet man *potenzielle* und *aktuelle* Bedeutungen. Die Bedeutungsmöglichkeiten, die im System gegeben sind, können auf der Ebene der Rede realisiert (aktualisiert) werden.

5) Die konkreten Verbindungsmöglichkeiten sind nur durch die Gegebenheit der objektiven Realität begrenzt, z.B. das Verb *fallen* kann sich mit mehreren Substantiven verbinden, sowohl mit konkreten als auch mit abstrakten Begriffen: *das Buch fällt, das Kind fällt, auf den Gedanken fallen*. In diesem Fall spricht man von der relativ freien Wortbedeutung, aber es kann sein, dass das Lexem eine bestimmte Bedeutung nur in Verbindung mit ganz bestimmten Komponenten realisieren kann. In diesem Fall spricht man von der phraseologisch gebundenen Wortbedeutung, z.B.: *nicht auf den Kopf gefallen sein* (nicht dumm sein). Das Verb *fallen* realisiert die Bedeutung „nicht dumm sein“ nur in Verbindung mit dem Substantiv der Kopf und der Negation nicht.

1.2.9. Polysemie und Homonymie

Unter Polysemie oder Mehrdeutigkeit versteht man die Fähigkeit eines Wortes (einer Wortform oder eines Formativs), mehrere miteinander verbundene Bedeutungen zu besitzen und dementsprechend verschiedene Gegenstände zu bezeichnen.

Die Polysemie ist eine weitverbreitete Erscheinung in der Sprache. Die meisten Wörter der Sprache sind vieldeutig, oder polysem, z.B.:

	das Hemd ausziehen
	aus dem Elternhaus
	einen Zahn ausziehen
	eine Draht ausziehen.
ausziehen	einen Tisch ausziehen
	den Inhalt aus dem Buch ausziehen
	die Wurzel ausziehen
	zum Kampf ausziehen
	die Kinderschuhe ausziehen

Die Polysemie setzt eine Reihe verschiedener Gegenstände (Denotate) voraus, denen eine Reihe verschiedener Bedeutungen (Signifikate) entspricht. Die Polysemie

stellt verschiedene Bedeutungsinhalte mit einem gemeinsamen semantischen Element dar, die durch einen einheitlichen Lautkörper ausgedrückt sind.

Die Polysemie gehört zu den Grundtatsachen der Sprache. Sie kann durch verschiedene Wege entstehen:

a) durch Bedeutungsextension, d.h. ein Lexem wird auf weitere Denotate angewandt – sein Bedeutungsumfang erweitert sich;

b) durch Bedeutungs differenzierung, d.h. die Bedeutungen gliedern sich weiter auf. Reguläre Mehrdeutigkeit ergibt sich bei metaphorischen und metonymischen Verschiebungen der Bedeutung.

Eine der häufigsten Ursachen der Polysemie ist die Verwendung eines Lexems für Objekte, die bisher nicht durch dessen Bedeutungsextension erfasst wurden. Ein Lexem tritt in neue Kontexte, in neue Umgebungen. So entstehen neue Sememe durch metonymische Verschiebungen und metaphorische Übertragungen.

Polysemie kann auch durch Bedeutungs entlehnungen entstehen. Polysemie entsteht auch dann, wenn ein bereits veraltetes Wort wieder in den lebendigen Sprachgebrauch übernommen wird und sich eine neue Bedeutung herausbildet. Das Wort Truhe trat mit dem Gegenstand, den es bezeichnete, in den Hintergrund. Heute wird es wieder für die Gegenstände verwendet, die mit dem früher als Truhe benannten Gegenstand gemeinsame Formen haben: *Tiefkühltruhe*, *Wäschetruhe*.

Die Polysemie muss man von der Homonymie unterscheiden. Die Homonyme (grch. *homos* – „gleich“, *onoma* – „Name“) sind Wörter mit gleichem Lautkörper und verschiedener Bedeutung.

Es gibt zwei Hauptwege der Bildung von Homonymen: der Zerfall der Polysemie und der Zusammenfall des Klanges verschiedener Wörter oder ihrer Formen.

Die Homonymie führt oft zum Wortschwund: eines der homonymen Wörter verschwindet oder wird durch ein Synonym ersetzt.

Die Homonyme sind in folgende Untergruppen (Arten) einzuteilen:

I. Eigentliche Homonyme:

1) substantivische Homonyme mit unterschiedlichem Genus:

a) mit gleicher Etymologie:

das Band – der Band

der Bund – das Bund

der Erbe – das Erbe

b) lautlicher Zusammenfall:

der Kiefer – die Kiefer

der Tor – das Tor

die Heide – der Heide

2) Homonyme mit unterschiedlichen grammatischen Formen:

a) verbale:

hängen – hängte – gehängt

hängen – hing – gehangen

schaffen – schaffte – geschafft

schaffen – schuf – geschaffen

b) substantivische:

die Mutter (мать) – die Mütter (Pl.)

die Mutter (гайка) – die Muttern (Pl.)

das Licht (огонь) – die Lichter (Pl.)

das Licht (свеча) – die Lichte (Pl.)

II. Homoformen sind Lexeme mit gleichem Lautkörper, die zu unterschiedlichen Wortarten gehören:

der Laut – laut

der Morgen – morgen

die Käme – ich käme mich

III. Homographie (Homograme) sind Lexeme, die bei unterschiedlicher Bedeutung und Aussprache die gleiche Schreibung aufweisen:

der August (месяц август)

August – имя собственное Август

IV. Homophone sind Wörter, die gleiche Aussprache bei unterschiedlicher Bedeutung und Schreibung aufweisen:

wer – das Wehr (Bundeswehr)

das Lied – das Lid

Глоссарий к разделу 1

Anlaut, der	начало слова
Affix, das (e)	аффикс
Auslaut, der	конец слова
autosemantisch	автосемантический (полнозначный)
Bedeutung, die denotative	значение денотативное
signifikative	сигнификативное
primäre	первичное
sekundäre	вторичное
übertragene	переносное
bedeutungstragende Einheit	значимая единица
Bedeutungswandel, der	изменение значения
Begriff, der	понятие
bilateral	двусторонний
Etymologie, die	этимология (происхождение)
Entlehnung, die	заимствование
Etymon, das	этимон, первоначальное значение слова
Formativ, das	форматив, звуковая оболочка слова
fester Wortkomplex	устойчивое словосочетание
feste Wortverbindung	устойчивое словосочетание
Funktion, die	функция
kognitive	когнитивная
kommunikative	коммуникативная
konnotative	коннотативная

nominative	номинативная (назывная)
signifikative	сигнификативная
Hauptbedeutung, die	основное значение
Homonym, das (e)	омоним
Homonymie, die	омонимия
Homoforn, die	омоформа
Homograph, der	омограф
Homophon, das (e)	омофон
innere Form	внутренняя форма
Lexem, das	лексема
lexikalischer Stamm	лексическая основа
Lexikographie, die	лексикография
Lautform, die	форматив, звуковая оболочка слова
Lautkörper, der	форматив, звуковая оболочка слова
Lehre, die	учение
LSS, das	ЛСС (лексико-семантическая система)
LSV, die (die lexisch- semantische Variante)	ЛСВ (лексико-семантический вариант, то же, что семема)
Motiviertheit, die	мотивация значения слова
Mehrdeutigkeit, die	многозначность
mehrdeutig	многозначный
Nebenbedeutung, die	второстепенное (побочное) значение
Onomasiologie, die	ономасиология (изучает процесс, средства и способы номинации)
Polysemie, die	полисемия
polysem	полисемный
Phraseologie, die	фразеология (изучает устойчивые словосочетания)
Semasiologie, die	семасиология (исследует значение слова, семантическую структуру языковых знаков)
Systemwort, das	системное слово
synsemantisch	синсемантический (неполнозначный)
Sem, das (e)	сема
Semem, das (e)	семема (значение слова)
sprachliche Ebene	языковой уровень/ярус
Teildisziplin, die	раздел
Urbedeutung, die	первоначальное значение/этимон
verdunkelt	затемнённый, утративший прозрачность
Vieldeutigkeit, die	многозначность
Wortbedeutung, die	значение слова
Widerspiegelung, die	отражение
Zeichen, das	знак
aktuelles	актуальный
virtuelles	виртуальный

Вопросы для самоконтроля

1. Womit beschäftigt sich Lexikologie?
2. Nennen Sie Teildisziplinen der Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Nennen Sie sprachliche Einheiten.
4. Definieren Sie das Wort.
5. Begründen Sie die Schlüsselposition des Wortes im Sprachsystem.
6. Nennen Sie Funktionen des Wortes, beschreiben Sie kurz jede Funktion.
7. Erklären Sie Termini *autosemantisch*, *synsemantisch*, *Lexem*.
8. Auf welche Weise sind verbunden der Begriff und das Wort?
9. Woraus besteht das Wort als sprachliches Zeichen?
10. Definieren Sie solche Termini, wie *Semem* und *Sem*.
11. Was wird unter innerer Form und Motiviertheit des Wortes verstanden?
12. Führen Sie einige Beispiele der Fehletymologie an.
13. Welche Typen der Wortbedeutung kennen Sie?
14. Beschreiben Sie folgende Typen der Wortbedeutung: Hauptbedeutung, Nebenbedeutung, signifikative, denotative, konnotative Bedeutung.
15. Welche synonymischen Bezeichnungen haben Haupt- und Nebenbedeutung?
16. Was wird unter der Semaanalyse verstanden?
17. Welche Arten der Seme kennen Sie?
18. Was wird unter Polysemie verstanden?
19. Was sind die Hauptwege der Polysemie?
20. Definieren Sie Homonymie.
21. Welche Arten von Homonymen kennen Sie?

Использованные информационные ресурсы

1. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Высшая школа, 1976.
2. Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.
3. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов 3 курса. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
4. Хантимиров С.М. Лексикология немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002.
5. Agricola Chr. Wort und Wendung. – Leipzig, 1972.
6. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1970
7. Schippan Th. Einführung in die Semasiologie, Leipzig 1975.
8. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
9. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология

современного немецкого языка): уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2005.

10. Wotjak G. Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Berlin., 1971.

Интернет-ресурсы:

11. <http://www.twirpx.com/file/241743/>
12. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-yazika/1756-leksikologiya-guseva>
13. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0
14. <http://window.edu.ru/resource/524/19524/files/metod433.pdf>
15. <http://germanwell.org/79-leksikologiya-sovremennyy-nemeckiy-yazyk.html>
16. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Список сокращений и обозначений

Vgl. – vergleiche,
bzw. – beziehungsweise,
dt. – deutsch,
d.h. – das heißt,
z.B. – zum Beispiel,
Pl. – Plural (form).

Раздел 2. Парадигматические и синтагматические отношения в лексико-семантической системе

Аннотация. В данной теме дается характеристика семантических отношений в лексико-семантической системе языка – парадигматических и синтагматических. Подробному описанию подвергаются синонимические, гиперо-гипонимические, антонимические отношения. Дается определение семантического поля.

Ключевые слова. Лексико-семантическая система, парадигматика, синтагматика, синоним, антоним, гипоним, гипероним, семантическое поле.

Методические рекомендации по изучению темы. Вначале необходимо изучить лекционный материал с дефинициями основных понятий, описанием основных признаков рассматриваемых явлений. В приводимом глоссарии Вы можете найти все незнакомые термины, встречающиеся в данном разделе. После этого Вам следует ответить на вопросы для самоконтроля в конце темы, направленные на повторение и закрепление пройденного материала.

Kapitel 2. Die Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantischen System

2.1. Allgemeines zum Begriff der Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantischen System

Unter *System* versteht man ein Ganzes oder eine Menge von Elementen zwischen denen bestimmte Beziehungen bestehen. Unter dem *lexikalisch-semantischen System* ist ein Ganzes von Lexemen zu verstehen, die durch paradigmatische Beziehungen zu einer Einheit verknüpft werden. Das lexikalisch-semantische System ist ein offenes System, weil die Lexik einer Sprache wandelbar ist.

Bei der Beschreibung der Bedeutungsbeziehungen unterscheidet man folgende fünf Grundtypen:

1) Bedeutungsgleichheit (Identität) von zwei lexikalischen Einheiten:

obwohl = obgleich

Beifall = Applaus

beginnen = anfangen

2) Bedeutungsähnlichkeit (Similarität / Synonymie im engeren Sinne)

darstellen – schildern

anstrengen – strapazieren

sich anstrengen – sich bemühen

Klang – Ton

3) Bedeutungsüberordnung und Bedeutungsunterordnung (Hyperonymie und Hyponymie – Synonymie im weiteren Sinne):

Blume: Rose, Nelke, Kamille

Möbel – Tisch, Stuhl, Sessel, Schrank

4) Bedeutungsgegensatz (Polarität / Antonymie):

alt ↔ neu

5) Unvergleichbarkeit / Inkomparabilität:

Papier – Freude

2.2 Paradigmatische Beziehungen

Unter *Paradigmatik* ist die Gesamtheit der paradigmatischen Beziehungen der Elemente einer Sprache zu verstehen.

Unter *paradigmatischen Beziehungen* versteht man Beziehungen der Einheiten, die durch die Relation der Opposition verbunden sind. Paradigmatische Beziehungen bestehen zwischen Einheiten, die in ein und demselben Kontext auftreten können und sich in diesem Kontext gegenseitig bestimmen oder ausschließen.

2.2.1. Synonymische Beziehungen

Als paradigmatische Beziehungen treten synonymische Beziehungen auf. Traditionell definiert man *Synonyme* als sinngleiche oder sinnverwandte Wörter. Synonyme sind sprachliche Einheiten oder Strukturen, die sich formal unterscheiden, aber ähnliche oder gleiche Bedeutung haben und deshalb im Kern der Bedeutung übereinstimmen. Synonymie ist die Bezeichnung für die Beziehung zwischen Synonymen.

Synonyme unterscheiden sich voneinander:

- a) durch Schattierungen der Bedeutung: *schnell* drückt nicht ganz dasselbe wie *hastig* aus (*hastig* bezieht sich nur auf Menschen);
- b) durch verschiedenen kontextuellen Gebrauch: nicht immer lassen sich *ledig*, *los* und *frei* gegenseitig ersetzen;
- c) durch stilistische Färbung: *fressen*, *essen*, *speisen*, wo *essen* neutral, *fressen* grob, *speisen* gehoben gefärbt sind.

Für Synonymie ist in erster Linie nicht die Bedeutungsidentität, sondern die Bedeutungsbeziehungen der Ähnlichkeit relevant. Diese Synonymie basiert sich auf den Bedeutungsbeziehungen der Ähnlichkeit und ist folgenderweise zu charakterisieren: zwei Lexeme sind im substantiellen und strukturellen Aufbau aus Bedeutungselementen bzw. Semen einander ähnlich, d.h. sie gleichen sich hinsichtlich bestimmter wesentlicher Seme und unterscheiden sich nur in sekundären Elementen, die semantisch konkretisierend, regional, wertend-stilistisch usw. sein können.

Die Wege der Entstehung von Synonymen sind sehr mannigfaltig. Dazu können gezählt werden:

- a) Die Wortbildung schafft manche Synonyme: *Opernglas* und *Operngucker*;
- b) Durch Entlehnung (заимствование) können auch Synonyme entstehen: *Bukett* – *Strauß*, *Armee* – *Heer*;
- c) Verdeutschungen: *Radio* – *Rundfunk*, *Coupe* – *Abteil*, *Kondukteur* – *Schaffner*;
- d) Der Bedeutungswandel (изменение значения): *Stube* – *Zimmer* (ahd. *Stuba* bedeutete ursprünglich „Ofen“, dann „Raum mit einem Ofen“, jetzt „ein beliebiges Zimmer“);
- e) Euphemistische Umschreibung: *lügen* – *fantasieren*, *Teufel* – *der Böse*;
- f) Die Entwicklung von festen Wortkomplexen: *in Hülle und Fülle leben* = reich sein;
- g) Das Eindringen von Dialektismen, Jargonismen und Argotismen in die allgemeine Sprache: *Samstag* (süddt.) – *Sonnabend*, *Rahm* (süddt.) – *Sahne*, *Backfisch* (aus dem Studentenjargon) – ein junges Mädchen, *die Schule schwänzen* (aus dem Jargon der Schüler) – die Schule nicht besuchen;
- h) Entwicklung von Neologismen: *Füllfederhalter* – *Sichtfüller*;
- i) Die Veränderung der Wortform: *Adler* = *Aar* (*Adler* entstand aus dem mhd. *adelaar*, was „edler Aar“ bedeutete).

Es sind folgende Arten von Synonymen zu unterscheiden:

1. Ideographische Synonyme sind Wörter, die eine und dieselbe nominative Bedeutung besitzen, sich aber voneinander durch verschiedene Bedeutungsnuancen und die Besonderheiten des Gebrauchs unterscheiden: Die Wörter *Ufer*, *Strand*, *Küste*, *Kai* bezeichnen im allgemeinen den Erdrand eines Gewässers, aber jedes dieser Wörter hat seine besondere Bedeutungsschattierung, nämlich *Ufer* gebraucht man hinsichtlich eines Flusses, Baches, *Küste*, *Strand*- hinsichtlich des Meeres, *Kai* bezeichnet eine mit Stein befestigte Uferstraße.

Die Reihe *Lohn* – *Gehalt* – *Gage* weist diesselbe Besonderheit auf. Alle diese Wörter bezeichnen die Geldsumme, welche regelmäßig an eine Person ausgezahlt wird. *Lohn* bezeichnet die Geldsumme, die ein Arbeiter verdient, *Gehalt* wird in Bezug auf den Verdienst von Angestellten und Beamten verwendet, *Gage* bezeichnet das, was Künstlern ausgezahlt wird.

2. Stilistische Synonyme unterscheiden sich entweder durch ihre besondere stilistische Färbung oder durch den Gebrauch in verschiedenen funktionalen Stilen: *Wellen* (neutral) – *Wogen*, *Gesicht* (neutral) – *Antlitz*, *Fratze*, *Pferd* (neutral) – *Roß*, *Träne* (neutral) – *Zähre*, *weinen* (neutral) – *heulen*. *Sich verheiraten* – *sich verehelichen* – *ein Weib heimführen* – *sich beweiben* – bezeichnen ein und denselben Vorgang. *Sich verehelichen* gehört in den sogenannten Amtsstil. *Sich verheiraten* ist der Ausdruck des täglichen Verkehrs. *Ein Weib heimführen* kommt nur in der hochpoetischen Ausdrucksweise vor, in der Alltagsrede wirkt es ironisch. *Sich beweiben* tritt in aufgelockerter etwas derber Redeweise auf.

3. Absolute oder vollständige Synonyme sind solche Wörter, die gleiche dingliche Bedeutungen haben, das heißt die einen und denselben Begriff ausdrücken, im Kontext einander ersetzen können und stilistisch neutral gefärbt sind: *Schi* – *Ski*, *Schneebretter* – *Schneeschuhe*. Auch Wortverbindungen können als Synonyme auftreten: *jemandem aufs Haar gleichen*, *ähnlich sehen*, *wie ein Ei den anderen gleichen*, *ähnlich wie ein Tropfen Wasser sein*. Alle diese Wortverbindungen bedeuten „sich völlig ähnlich sein“.

Die meisten Reihen vollständiger oder absoluter Synonyme bestehen aus Wörtern deutscher und fremder Herkunft: *Bahnsteig* – *Perron*, *Ergebnis* – *Resultat*, *Rundfunk* – *Radio*, *Wagen* – *Auto*.

4. In der deutschen Sprache existieren viele Dialekte, dadurch ist Deutsch an territorialen oder regionalen Dubletten sehr reich: *Schlächter* – *Fleischer* – *Metzger* – *Fleischhauer*.

Bedeutungsbeziehungen der Ähnlichkeit können manchmal bei einer größeren Anzahl vor Wörtern festgestellt werden, wodurch synonymische Gruppen oder Reihen entstehen. Dabei bedingt das erste Wort den Charakter der ganzen Reihe. Dieses Wort wird als Dominante der synonymischen Reihe bezeichnet. Sie gibt besonders klar die Bedeutung der ganzen Reihe wieder, ist stilistisch neutral und gebräuchlicher als andere synonymische Wörter der Gruppe/Reihe: *schnell* – *geschwind* – *schleunigst* – *flugs* – *hurtig* – *behende* – *rasch*.

2.2.2 Hyperonym-hyponymische Beziehungen

Beziehungen der Bedeutungsüberordnung und -unterordnung oder hyperonym-hyponymische Beziehungen sind Gattungs-Artbeziehungen. Die Bedeutung des Hyperonyms schließt die Bedeutungen der Hyponyme ein (Inklusionsbeziehungen): *Blume* ist ein Gattungsbegriff (Hyperonym), Artbegriffe (Hyponyme) sind *Rose*, *Lilie*, *Veilchen*, *Narzisse*. *Möbel* (Hyperonym) – *Tisch*, *Schrank*, *Stuhl* (Hyponyme).

Die Bedeutung der Hyponyme können auch Bezeichnungen eines Teils der Bedeutung des Hyperonyms sein.

Die Hyperonym – Hyponym – Beziehungen sind bei der Reihe zu finden:

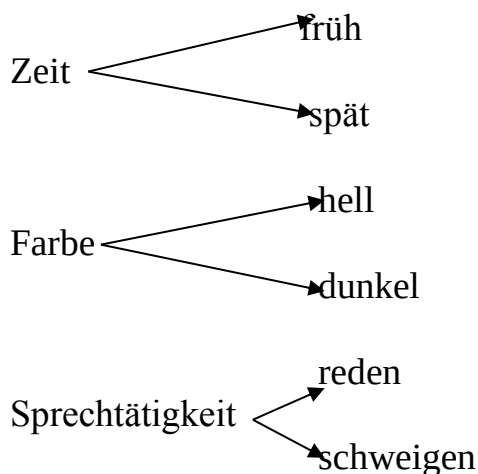
Körper (Hyperonym) – *Kopf*, *Arm*, *Brust*, *Bauch* usw. (Hyponyme).

Blume (Hyperonym) – *Wurzel*, *Stengel*, *Blatt*, *Blüte* (Hyponyme).

2.2.3 Antonymische Beziehungen

Antonyme sind Gegenwörter oder Gegensatzwörter, Wörter mit Gegenbedeutung, z.B.: *Reichtum* – *Armut*, *Hitze* – *Kälte* (Substantive), *klug* – *dumm*, *kalt* – *heiß* (Adjektive), *hier* – *dort*, *links* – *rechts*, *unten* – *oben* (Adverbien), *geben* – *nehmen*, *leben* – *sterben*, *lösen* – *binden* (Verben).

Eine überaus wichtige Voraussetzung der Antonymie ist das Vorhandensein eines gemeinsamen semantischen Kerns, auf dessen Basis die Polarität entsteht, z.B.:



Man unterscheidet folgende Arten von Antonymen:

1. Kontradiktorische Antonyme. Der kontradiktorische Gegensatz ist ein „strenger“ Gegensatz, er stellt eine logische Negation des gegensätzlichen Begriffs dar: *Liebe* – *Haß*, *jeder* – *keiner*, *Möglichkeit* – *Unmöglichkeit*.

2. Konträre Antonyme sind Wörter, die innerhalb eines Bewertungssystems als Artbegriffe existieren. Unter einem gemeinsamen Gattungsbegriff schließen sie einander aus: *fragen* – *antworten*, *nehmen* – *geben*.

3. komplementäre Antonyme sind die Wörter, bei denen die Negation eines Begriffs die Behauptung eines anderen Begriffs voraussetzt: *ledig* – *verheiratet*, *männlich* – *weiblich*.

2.2.4. Semantische Felder

Die paradigmatischen Bedeutungsbeziehungen der Wörter im lexikalisch-semantischen System sind auch mit der Wortfeldforschung verbunden. Das Wortfeld ist ein lexikalisch-semantisches Paradigma höherer Ordnung als synonymische Gruppen. Der Begriff des Feldes wurde von G. Ipsen 1924 eingeführt, der sich darunter eine bestimmte „Sinneinheit höherer Ordnung“. Wortfelder stellen eine Gliederung der Spracheinheiten dar, die über die Synonymie hinaus in weiteren semantischen Beziehungen zueinander stehen: Die Felder sind strukturiert als vielschichtige Gebilde. Den Kern des Feldes bildet ein Hyperonym oder ein Archilexem, um dieses gruppieren sich neutrale Lexeme, und in Richtung Peripherie liegen stilistisch markierte Wörter und feste Wortkomplexe / Phraseologismen: *tadeln – schimpfen, schelten, zurechtweisen, schmähen – anranzen, abbürsten – jemandem den Kopf waschen.*

2.3. Syntagmatische Bedeutungsbeziehungen der lexikalischen Einheiten

Die syntagmatischen Bedeutungsbeziehungen sind im Gegensatz zu den paradigmatischen Beziehungen Anreihungsbeziehungen der sprachlichen Einheiten, die auf dem linearen Charakter der Sprache beruhen. Das sind Beziehungen zwischen Einheiten, die in einem Kontext gemeinsam vorkommen, das heißt in einem Syntagma oder einer Wortverbindung und im Satz. Daher stammt die Bezeichnung syntagmatische Beziehungen.

Die sprachlichen Einheiten, Wörter und Wortkomplexe treten im konkreten Redeakt nicht isoliert auf, sondern verbinden sich im Syntagma und im Satz immer mit bestimmten „Partnern“. Diese Verbindungsmöglichkeiten unterliegen bestimmten Gesetzmäßigkeiten.

Die Verbindbarkeit (Kombinierbarkeit, Vereinbarkeit) nennt man auch Valenz. Unter Valenz wird also die Fähigkeit von Wörtern verstanden, andere Wörter an sich zu binden.

Zwischen Syntagmatik und Paradigmatik besteht ein dialektischer Zusammenhang. Syntagmatische Verknüpfungen sind bereits in den Gesetzmäßigkeiten der paradigmatischen Ebene angelegt. Wenn man zum Beispiel lexisch-semantische Varianten des Wortes „ledig“ in Betracht zieht, stellt man fest, daß sie sich durch verschiedene Kombinierbarkeit unterscheiden: *Meine Schwester ist ledig. – Meine Schwester ist der Sorge ledig.*

Im ersten Satz fordert „ledig“ nur einen „Nominativpartner“, im zweiten Satz dagegen – zwei Partner (einen im Nominativ und anderen im Genitiv).

Die Wörter (als Valenzträger) fordern bestimmte Kontextpartner mit bestimmten Bedeutungsmerkmalen und schließen andere Kontextpartner mit anderen Bedeutungsmerkmalen aus.

Глоссарий к разделу 2

Antonym, das	антоним
kontradiktorisch	контрадикторный
konträr	контрарный
komplimentär	комплиментарный
Antonymie, die	антонимия
Anreihungsbeziehungen (Pl)	линейные отношения
Archilexem, das (e)	архилексема
Artbegriff, der	видовое понятие
Bedeutungselement, das (e)	сема
Bedeutungsähnlichkeit, die	сходство значений
Bedeutungsgleichheit, die	идентичность значений
Dominante, die	доминанта
Gattungsbegriff, der	родовое понятие
fester Wortkomplex	устойчивое словосочетание
Halbsuffix, das (e)	полусуффикс
Hyperonym, das (e)	гипероним
Hyponym, das (e)	гипоним
Die Hyperonym-Hyponym-Beziehungen	гиперо-гипонимические отношения
lexisch-semantisches System (LSS)	лексико-семантическая система (ЛСС)
lexisch-semantische Variante (LSV)	лексико-семантический вариант (ЛСВ)
Paradigma, das	парадигма
Paradigmatik, die	парадигматика
paradigmatische Beziehungen	парадигматические отношения
Relation, die	отношение
semantisches Feld	семантическое поле
Synonym, das (e)	синоним
ideografisch	идеографический
absolut	абсолютный
vollständig	полный
stilistisch	стилистический
Synonymie, die	синонимия
synonymische Gruppe/Reihe	синонимическая/ий группа/ряд
Syntagmatik, die	синтагматика
syntagmatische Beziehungen	синтагматические отношения
Valenz, die	валентность
Verbindbarkeit, die	валентность
Wortverbindung, die	словосочетание

Вопросы для самоконтроля

1. Was versteht man unter LSS?
2. Nennen Sie 5 Grundtypen der Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz.

3. Definieren Sie Synonyme.
4. Welche Arten der Synonyme kennen Sie?
5. Nennen Sie die Hauptwege der Entstehung der Synonyme.
6. Führen Sie die Beispiele von territorialen Dubletten an.
7. Führen Sie ein Beispiel der synonymischen Reihe an.
8. Wodurch unterscheiden sich ideographische Synonyme von den absoluten Synonymen?
9. Definieren Sie Antonyme.
10. Nennen Sie Hauptarten der Bedeutungsgegensätze.
11. Was wird unter Hyponym - Hyponym - Beziehungen verstanden?
12. Was versteht man unter semantischen Feldern (Wortfeldern)?
13. Worin bestehen syntagmatische Beziehungen?
14. Auf welche Weise sind syntagmatische und paradigmatische Beziehungen verbunden?
15. Definieren Sie Valenz der Wörter.

Использованные информационные ресурсы

1. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Высшая школа, 1976.
2. Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.
3. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов 3 курса. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
4. Хантимиров С.М. Лексикология немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002.
5. Agricola Chr., Agricova E. Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977.
6. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1970
7. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
8. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2005.

Интернет-ресурсы:

9. <http://www.twirpx.com/file/241743/>
10. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-yazika/1756-leksikologiya-guseva>
11. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%>

B8%D0%BA%D0%B0 %D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE %D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0

12. <http://window.edu.ru/resource/524/19524/files/metod433.pdf>
13. <http://germanwell.org/79-leksikologiya-sovremennyy-nemeckiy-yazyk.html>
14. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Список сокращений и обозначений

z.B. – zum Beispiel,
LSS – lexikalisch-semantisches System,
LSV – lexikalisch-semantische Variante.

Раздел 3. Изменение значения слова (семантическая деривация)

Аннотация. В данной теме описываются факторы, влияющие на изменение значения слова. Подробному рассмотрению подвергаются основные виды семантической деривации (расширение / сужение значения, метафорический перенос, метонимический сдвиг, пейорация / мелиорация значения, эвфемизм, гипербола, литота). Особое внимание уделяется взаимодействию семантической деривации и лексико-семантической системы.

Ключевые слова. Семантическая деривация, расширение значения, сужение значения, метафорический перенос, метонимический перенос, пейорация значения, мелиорация значения, эвфемизм, гипербола, литота.

Методические рекомендации по изучению темы. Вначале необходимо изучить лекционный материал с дефинициями основных понятий, описанием основных признаков рассматриваемых явлений. В приводимом глоссарии Вы можете найти все незнакомые термины, встречающиеся в данном разделе. После этого Вам следует ответить на вопросы для самоконтроля в конце темы, направленные на повторение и закрепление пройденного материала.

Kapitel 3. Bedeutungswandel (semantische Derivation)

3.1. Allgemeines

Unter Bedeutungswandel oder semantischer Derivation versteht man die die Bedeutungsveränderung der Wörter, die sich im Laufe der Zeit bei den sprachlichen Zeichen einstellt, bedingt durch das Wesen und den Charakter der Sprache als gesellschaftlichen Phänomens.

Die Teildisziplin der Lexikologie, die die Bedeutung der Wörter und die Wandlung der Bedeutung der Wörter erforscht, heißt *Semasiologie*. Der Terminus *Semantik* ist griechischer Herkunft: *semantikos* – eigentlich „der Bezeichnende“, „der Bedeutende“. Die Semantik des Wortes ist also die Bedeutung des Wortes. Der Bedeutungswandel gehört zu einem der Hauptwege der Bereicherung des Wortschatzes der Sprache.

Die Bedeutung des Wortes lässt sich nicht als etwas Konstantes, Beständiges, als etwas für alle Zeiten Stabiles betrachten. Die Bedeutung des Wortes kann sich ändern. Das geschieht oft gleichzeitig mit der Veränderung der Denotate (Gegenstände und Erscheinungen).

3.2. Ursachen des Bedeutungswandels

Die Ursachen des Bedeutungswandels können außersprachlich (extralinguistisch) oder sprachlich (intralinguistisch) sein. Die allerwichtigste Ursache des Bedeutungswandels liegt im Widerspruch zwischen begrenzter Wortzahl und Unendlichkeit der Erscheinungen zu suchen.

Unter den wichtigsten extra- und intralinguistischen Ursachen sind folgende zu nennen:

- 1) Die gesellschaftliche Entwicklung lässt neue Begriffe entstehen;
- 2) Der Sachwandel ruft in sprachlichen Zeichen den Bedeutungswandel hervor;
- 3) Das Ziel der sprachlichen Tätigkeit:
 - a) das Streben nach Ausdrucksverstärkung (nach dem Affekt),
 - b) das Streben nach Ausdrucksabschwächung (Euphemismus),
- 4) Die Wechselbeziehungen zwischen dem allgemeinen Wortschatz und dem Fach- und Sonderwortschatz:
 - a) Spezialisierung der Bedeutung beim Wechsel eines Wortes aus der Allgemeinsprache in die Gruppensprachen,
 - b) Generalisierung (Verallgemeinerung) der Bedeutung beim Übergang eines Wortes aus der Berufssprache in die Allgemeinsprache.

3.3. Die Arten des Bedeutungswandels

Es gibt zwei Systeme der Gliederung des Bedeutungswandels, ein logisches und ein psychologisches. Die logische Klassifikation basiert auf dem quantitativen Vergleich der Bedeutungen eines Wortes vor und nach dem Bedeutungswandel. Die

psychologische Gliederung geht von Assoziationen aus. Die logische Klassifikation wird von Linguisten bevorzugt, weil sie einfacher ist und alle Fälle des Bedeutungswandels umfasst. Nach dieser Klassifikation lassen sich folgende Arten des Bedeutungswandels unterscheiden:

1. Bedeutungserweiterung;
2. Bedeutungsverengung;
3. Metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung;
4. Metonymische Übertragung der Namensbezeichnung;
5. Wertsteigerung (Melioration) und Wertminderung (Pejoration) der Bedeutung;
6. Euphemismus;
7. Übertreibung der Wortbedeutung (Hyperbel);
8. Abschwächung der Wortbedeutung (Litotes).

Der Bedeutungswandel ist nicht nur in einzelnen Wörtern, sondern auch in Wortverbindungen zu finden.

1. Unter der *Bedeutungserweiterung* ist das Resultat der Entwicklung des semantischen Umfangs des Wortes vom Einzelnen zum Allgemeinen, vom Konkreten zum Abstrakten zu verstehen. Die Bedeutungserweiterung besteht also in der Verallgemeinerung der ursprünglichen Bedeutung. Die Entwicklung der Bedeutung führt zur Erweiterung des Gebrauchsgebietes des Wortes, z.B.: *Stube*, ursprünglich „Heizvorrichtung für ein warmes Bad“, dann „ein mit dieser Vorrichtung versehenes Badezimmer“, später „ein heizbares Zimmer“ und endlich „ein Zimmer“ überhaupt; *Mütze*, ursprünglich „Kleidungsstück eines Geistlichen, das Kopf und Schulter bedeckte“, heute – „Kopfbedeckung“.

2. Die *Bedeutungsverengung* (Spezialisierung der Bedeutung) entsteht als Ergebnis der semantischen Entwicklung eines Wortes vom Allgemeinen zum Einzelnen, vom Abstrakten zum Konkreten. Die Bedeutung des Wortes verengt sich, und das Wort beginnt infolgedessen einen engeren, einen Einzelbegriff auszudrücken. Die Verengung des Bedeutungsumfangs führt auch zur Begrenztheit des Gebrauchsgebiets des Wortes mit sich, z.B.: *Dach*, ursprünglich allgemein „das Deckende“, heute nur „das Dach eines Hauses“; *Lid*, ursprünglich „Deckel“ überhaupt, heute nur „Augendeckel“; *Brief*, ursprünglich „kurzes offizielles Schriftstück“, „Urkunde“, heute „eine schriftliche Mitteilung auf Entfernung, die gewöhnlich per Post gesandt wird“.

3. *Metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung.*

Metapher (aus griech. meta – „über“, phero – „trage“) bedeutet eigentlich Übertragung. Ihr liegen Assoziationen nach der Ähnlichkeit zugrunde. Für die Metapher ist ein latenter Vergleich kennzeichnend.

Es gibt zwei Arten der Metapher: die stilistische und die lexikalische. Die stilistische Metapher ist viel ausdrucksvoller, bildhafter als die lexikalische, aber schafft keine neuen Bedeutungen der Wörter. Sie dient nur stilistischen Zwecken: *die Flamme der Liebe, ein Strom von Erinnerungen*. Es gibt verschiedene Abarten der Ähnlichkeit, die die metaphorische Übertragung hervorrufen können: Ähnlichkeit der Form: *Nadelkopf, Landzunge, Flaschenhals, Bergrücken, Stuhlbein*; Ähnlichkeit der

Charakterzüge oder des Äußeren: ein schöner Mann – *Apollo*, eine schöne Frau – *Venus*, ein eifersüchtiger Mensch – *Othello*; Ähnlichkeit eines inneren Merkmals, einer Eigenschaft: *bittere Worte, süßer Ton, trockene Worte, harte Stimme* usw.

4. Unter *Metonymie* wird die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen auf Grund eines logischen Verhältnisses zwischen diesen Gegenständen verstanden. Im Gegensatz zu der Metapher liegt hier keine Ähnlichkeit oder kein latenter Vergleich zugrunde. Das Wort *Metonymie* bezeichnet eigentlich „die Umbenennung“ (aus griech. *meta* – „über“ und *onoma* – „Name“).

Bestimmte räumliche, zeitliche, stoffliche, kausale und andere Verhältnisse liegen der metonymischen Übertragung zugrunde: a) die Namensübertragung auf Grund der Beziehung zwischen dem Ganzen und dessen Teil – *Synekdote*: *er ist ein kluger Kopf* statt kluger Mensch (der Teil für das Ganze); b) Namensübertragung vom Raum auf die sich dort befindlichen Menschen: *Haus* anstatt Bewohner, *die ganze Schule* anstatt Schüler, *das Auditorium* anstatt Zuhörer; c) Namensübertragung vom Behälter auf das, was sich darin befindet: *Glas* statt Bier, *Flasche* statt Wein, *Tasse* statt Tee, Kaffee; d) Übertragung von der Benennung des Ortes auf das, was dort hergestellt wird: *Havanna, Mokka, Champagner, Eau de Cologne*; Übertragung vom Namen des Schöpfers auf sein Werk: *Ohm, Guillotine, Röntgenstrahlen, Kochstäbchen, Herz, Mackintosh*; e) Namensübertragung von dem Stoff auf den Gegenstand der daraus hergestellt wird: *Glas* – ein Gefäß, nach dem Material benannt; f) Übertragung der Namensbezeichnung von der Handlung auf das Resultat: sammeln – *Sammlung*, zeichnen – *Zeichnung*, senden – *Sendung*; g) zeitliche Bedeutungsbeziehungen: *Mittag* „Essen, Mittagessen“, früher „Zeitpunkt, Tagesmitte“; h) Namensübertragung von einem Körperteil auf ein Kleidungsstück: *Kragen* bedeutete ursprünglich „Hals“; i) Übertragung von einem Kleidungsstück auf einen Körperteil: *Schoß* bezeichnet eigentlich den „unteren Teil der Kleidung“, metonymisch auch „Knie“.

5. Unter *der Wertsteigerung* versteht man solch einen Prozess, demzufolge das Wort eine neue, erhabene, bessere Bedeutung bekommt: Die Grundbedeutung des Wortes *Marschall* war eigentlich „Pferdeknecht“, dann bezeichnete dieses Wort den Stallmeister eines Fürsten, mit der Entwicklung der feudalen Gesellschaft wurde das Wort *der Marschall* allmählich zur Bezeichnung eines der Hofämter und eines der Militärränge.

Unter *der Wertminderung der Bedeutung* wird solch ein Prozess verstanden, demzufolge das Wort eine andere in ihrem Wert verminderte Bedeutung bekommt: das Adjektiv *schlecht* bedeutete ursprünglich „in gerader Linie laufend“, „glatt“, „eben“. Zur Zeit „geringwertig“, „nicht gut“. Die alte Bedeutung ist erhalten in den Wörtern: *schlechthin* (типичный), *schlechtweg* (просто-напросто).

6. Unter *Euphemismus* versteht man eine verhüllende, mildernde, beschönigende Ausdrucksweise.

Der Anlass für den Gebrauch von Euphemismen kann verschieden sein:

- a) Furcht vor natürlichen oder übernatürlichen Wesen in alter Zeit: *der Allwissende, der Allmächtige, Er, himmlischer Richter* (anstatt des Wortes Gott), *Böse, Schwarze, böser Feind, Deibel* (statt des Wortes Teufel);

b) Zartgefühl in unangenehmen Situationen: *verscheiden, einschlafen, die Augen für immer schließen* für 'sterben';

c) Prüderie: *Freundin* für „Geliebte“, *in anderen Umständen sein* für „schwanger sein“, *ein Verhältnis haben* für „ein Liebesverhältnis haben“;

d) Höflichkeit, Freundlichkeit, Scherz, Ironie: *stark* für „dick“, *Zweitfrisur* für „Perücke“, *dritte Zähne* für „künstliches Gebiss“.

7. Für die *Hyperbel* ist die übertriebene Darstellung verschiedener Merkmale und Eigenschaften der Gegenstände und Vorgänge kennzeichnend: *irgendwas tausendmal sagen* statt *vielmals*; *jemanden eine Ewigkeit nicht sehen* statt *jemanden lange nicht sehen*, *eine Welt von Gedanken*, *tausend Dank*, *vor Langeweile sterben*.

Die *Hyperbel* dient nicht nur den Zwecken des Emotionsdrucks, sondern auch der Bereicherung des Wortschatzes. Es entstehen sinnverwandte Wörter und Wortverbindungen: *vielmals* und *vieltausendmal*, *sehr hungrig* und *wolfshungrig*, *jemanden lange nicht sehen* und *jemanden eine Ewigkeit nicht sehen*.

8. Unter *Litotes* versteht man die im Vergleich zu der Wirklichkeit übertriebene Abschwächung der Aussage: *zu einer Tasse Tee einladen*, *zu einem Löffel Suppe einladen*; *im Augenblick kommen*.

3.4. Der Bedeutungswandel und das lexikalisch-semantische System

Die sprachlichen (intralinguistischen) Gründe des Bedeutungswandels hängen mit der Systemhaftigkeit des Lexikons zusammen. Das Lexikon bildet eine Struktur, d.h. eine geordnete Schichtung der Lexeme in verschiedenen Klassen und Gruppen. Die Entwicklung der sprachlichen Zeichen wird ständig von der Anordnung der Lexeme in verschiedenen lexikalisch-semantischen Gruppen bzw. Wortfeldern und von ihren Wechselbeziehungen bestimmt und geregelt. Lexeme, die verschiedene lexikalische Mikrostrukturen bilden, weisen in ihrer Entwicklung bestimmte Gesetzmäßigkeiten auf. Eine dieser Gesetzmäßigkeiten ist durch die Tendenz nach kommunikativer Deutlichkeit zu erklären. Die Prozesse der Generalisierung und Spezialisierung sind nicht isolierte Prozesse, sondern

Folgeerscheinungen der Veränderungen in der synonymischen Reihen. Eine Spezialisierung der Bedeutung tritt gewöhnlich dann ein, wenn die synonymische Reihe durch neue Lexeme gleichen Sachverhalts aufgefüllt wird, z.B.: *Genosse* war im ahd. ein polysemes Lexem. Seit der Übernahme der Fremdwörter *Kollege*, *Camerad*, *Kumpan* entwickelte sich eine spezialisierte Bedeutung, „Gesinnungsgenosse“. *Weib*: Bedeutungsspezialisierung und genauer Verschlechterung des Wortes erfolgte seit der Auffüllung der synonymischer Reihe durch die Lexeme *Frau*, *Frauenzimmer*. Im ahd war *wib* neutral.

Глоссарий к разделу 3

Bedeutungserweiterung, die
Bedeutungswandel, der
Bedeutungsverengung, die

расширение значения
изменение значения
сужение значения

Euphemismus, der	эвфемизм
Fachausdruck, der	профессиональное выражение
Generalisierung (der Bedeutung), die	генерализация (расширение)
	значения
Hyperbel, die	гипербола
Litotes, die	литота
linguistische und extralinguistische Ursachen	языковые и внеязыковые
	причины
Metapher, die	метафора
metaphorische Übertragung	метафорический перенос
Metonymie, die	метонимия
metonymische Übertragung	метонимический перенос
Semantik, die	семантика
semantische Derivation	семантическая деривация
Spezialisierung (der Bedeutung), die	специализация (сужение)
	значения
übertragene Bedeutung	перенос значения
Übertragung der Namensbezeichnung	перенос названия
Wertminderung, die	ухудшение (пейорация)
	значения
Wertsteigerung, die	улучшение (мелиорация)
	значения

Вопросы для самоконтроля

1. Definieren Sie den Terminus „Bedeutungswandel“.
2. Nennen Sie die Ursachen des Bedeutungswandels.
3. Welche parallele Bezeichnung für den Terminus „Bedeutungswandel“ ist Ihnen bekannt?
4. Zählen Sie die Arten des Bedeutungswandels auf.
5. Wodurch unterscheiden sich die logische und die psychologische Klassifikationen des Bedeutungswandels?
6. Was wird unter metaphorischer Übertragung verstanden?
7. Welche Arten von Metaphern kennen Sie?
8. Worin besteht die metonymische Übertragung?
9. Nennen Sie die Arten der metonymischen Namensübertragung.
10. Was versteht man unter Bedeutungserweiterung und -verengung?
11. Definieren Sie die Wertsteigerung und Wertminderung der Bedeutung.
12. Was wird unter dem Euphemismus verstanden?
13. Definieren Sie Hyperbel.
14. Was wird in der Linguistik als Litotes betrachtet?

Использованные информационные ресурсы

1. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Высшая школа, 1976.
2. Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.
3. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов 3 курса. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
4. Хантимиров С.М. Лексикология немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002.
5. Agricola Chr. Wort und Wendung. – Leipzig, 1972.
6. Agricola Chr., Agricova E. Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977.
7. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1970.
8. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. –Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
9. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2005.

Интернет-ресурсы:

10. <http://www.twirpx.com/file/241743/>
11. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-yazika/1756-leksikologiya-guseva>
12. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0
13. <http://window.edu.ru/resource/524/19524/files/metod433.pdf>
14. <http://germanwell.org/79-leksikologiya-sovremennyy-nemeckiy-yazyk.html>
15. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Список сокращений и обозначений

z.B. – zum Beispiel,
LSS – lexikalisch-semantisches System,
LSV – lexikalisch-semantische Variante.

Раздел 4. Расширение лексического состава благодаря заимствованиям из других языков

Аннотация. В данной теме описываются социальные и лингвистические факторы, влияющие на изменение лексического состава (его обогащение за счет заимствований). Подробному рассмотрению подвергается пуристическая деятельность лингвистов. Особое внимание уделяется взаимодействию исконных слов и заимствований.

Ключевые слова. Лексический состав языка, заимствования, калька, пуризм, процесс заимствования.

Методические рекомендации по изучению темы. Вначале необходимо изучить лекционный материал с дефинициями основных понятий, описанием основных признаков рассматриваемых явлений. В приводимом глоссарии Вы можете найти все незнакомые термины, встречающиеся в данном разделе. После этого Вам следует ответить на вопросы для самоконтроля в конце темы, направленные на повторение и закрепление пройденного материала.

Kapitel 4. Wortschatzerweiterung durch Übernahme aus anderen Sprachsystemen (Entlehnungen)

4.1. Allgemeines

Unter der *Entlehnung* versteht man in der einschlägigen Literatur sowohl den Entlehnungsvorgang, das heißt die Übernahme fremden Sprachgutes, als auch das Resultat dieses Prozesses – das entlehnte Sprachgut selbst. Die Entlehnung gehört zu den wichtigsten Wegen der Erweiterung des Wortschatzes der deutschen Sprache. Auch die anderen Sprachen der Welt bedienen sich oft des fremden Wortgutes und entleihen oder übersetzen fremde Wörter und Wendungen. Die Anzahl des entlehnten Wortgutes ist in jeder Sprache unterschiedlich, das hängt von verschiedenen Momenten politischer, wirtschaftlicher und kultureller Art ab.

Nach der Art der Entlehnung unterscheidet man:

1. *Sach- und Wortentlehnung*; dabei werden fremde Wortkörper übernommen, deren Sachverhalte in der betreffenden Sprache neu oder unbekannt sind. So sind z.B. im Deutschen genetisch lateinische Wörter, die von den alten germanischen Stämmen bei ihrer ersten Berührung mit den Römern übernommen wurden: *Mauer* (mūrus), *Ziegel* (tegula), *Fenster* (fenstera), *Keller* (cellarium) und v.a.m.

2. *Wortentlehnungen*; dabei werden fremde Wortkörper übernommen, deren Sachverhalte in der entlehnenden Sprache bereits durch eigene Wörter ausgedrückt sind. Es handelt sich hier um die Übernahme von Dubletten: *Pläsier* (aus dem Franz., 16. Jh.) für „Vergnügen, Spaß“; *Charme*, *Scharm* (aus dem Franz., 18. Jh.) für „Anmut“, „Liebreiz“; *Apartment* (aus dem Engl. u. Amerik. nach 1945) für „Kleinwohnung“.

Nach Entlehnungsform sind zu unterscheiden:

1. *Fremdwortübernahme*: dabei werden fremde Wortkörper in die entlehnende Sprache übernommen. Das Ergebnis sind Fremdwörter vom Typ: *Datsche* – „Landhaus“, *Bungalow* – „einstöckiges (Sommer)haus“. Der parallele Terminus dazu ist formale Entlehnung.

2. *Lehnprägung* oder *Lehnbildung* besteht in der Nachbildung des fremden Inhalts mit heimischen Mitteln. Man unterscheidet hier folgende Unterarten:

a) *Lehnübersetzung* – Nachbildung der morphematischen Struktur von Fremdwörtern oder fremden Wortgruppen: *Wandzeitung* (russ. стенгазета), *Held der Arbeit* (russ. Герой труда);

b) *Lehnübertragung* ist eine freie Wiedergabe der Morphemstruktur der entlehnten Wörter: *patria* – Vaterland, *отличник* – Bestarbeiter.

c) *Lehnbedeutung* setzt voraus, dass für ein heimisches Wort die Bedeutung eines Fremdwortes übernommen wird: In der Bedeutungsstruktur des Wortes *Norm* ist neben der früheren „Regel“, „Richtmaß“ eine dem Russischen nachgebildete Neubedeutung „vorgeschriebene Arbeitsleistung“ (DDR) nach 1945 aufgekommen; in der semantischen Struktur des Wortes *Pionier* – die Bedeutung „Mitglied einer Pionierorganisation“.

4.2. Soziale und linguistische Ursachen der Entlehnung

4.2.1. Sozial-historische Ursachen der Entlehnung

Die Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Entlehnungen ist mit historischen Tatsachen und mit der Geschichte des deutschen Volkes verbunden. Der Prozess des Eindringens der fremden Elemente in den deutschen Wortschatz vollzieht sich auf zweierlei Weise: entweder als Resultat der wechselseitigen Entlehnung der Lexik der Sprache des Siegervolkes und der des besiegten oder als Folge verschiedenartiger Beziehungen der Völker zueinander.

Die ältesten Entlehnungen im deutschen Wortschatz stammen schon aus jener Zeit, als die Germanen in enge Berührung mit Kelten und Römern kamen. Keltischen Ursprungs sind: *Amt, Eid, Geisel, Glocke, Reich, Zaun*.

Die höhere römische Kultur hat den Germanen viele neue Kenntnisse und Begriffe vermittelt und ihren Wortschatz erweitert: *Kopf, Spiegel, Kaiser, Kampf, Markt, Münze, Brief, schreiben, Arzt, Straße, Platz, Mauer, Kerker, Keller, Turm, Ziegel, Wein, Birne, Kirsche, Kohl, Pflanze, Frucht, Kochen, Speise, Butter, Essig, Öl*. All diese Wörter sind aus der lateinischen Sprache übernommen worden.

Groß war der Einfluss des Lateins des Christentums, das neue Bezeichnungen brachte: *Kirche, Schule, Kreuz, Orgel, Abt, Mönch, Nonne, Priester, opfern, Engel*.

Ende des 12. Jahrhunderts beginnt die Zeit der Kreuzzüge (крестовые походы), des höflichen Lebens und der Ritterliteratur. In die deutsche Sprache fließt ein breiter Strom französischer Wörter, die mit der Hauptbeschäftigungen und der Lebensauffassung der Feudalherren, mit der ritterlichen Kultur verbunden waren: *Abenteuer, blond, fehlen, fein, Manier, Lanze, Panzer, Reim, Palast, Preis, turnieren*. Durch die Vermittlung des Französischen kommen in die deutsche Sprache auch orientalische Wörter: *Schach, Papagei, Admiral*.

Während des ganzen Mittelalters wurde lateinische Lexik entlehnt: *Majestät, Zepter, Jurist, Poet, Papier, Orden, Apotheke*.

Bis ins 18. Jahrhundert war in Deutschland die Umgangssprache der ganzen Oberschicht französisch und die Sprache der Wissenschaft lateinisch. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts haben die deutschen Gesandten ihre Berichte französisch geschrieben. Im Jahre 1570 waren drei Viertel aller Bücher lateinisch.

Die französischen Entlehnungen machen sich geltend besonders auf den Gebieten des Kriegswesens (*Truppe, Garde, Ingenieur, Degen, Alarm, Offizier, Armee, Bombe*), des Hoflebens und der Etikette (*Audienz, Appetit, Konversation, Kavalier, Dame, Plaisier, galant, charmant*), der Mode (*Korsett, Manchette, brünett, frisieren, sich amüsieren, Pomade, Mode, Perücke*), der Baukunst (*Etage, Partiere, Allee, Fontäne, Pavillon*). Besonders zahlreich war die Entlehnung aus dem Französischen des 16. und im 17. Jahrhundert. Diese Periode der beispiellosen Nachäffung von französischen Modetorheiten ist in die Geschichte als „Alamodezeit“ eingegangen. Außer der eben erwähnten Wörter können hier auch folgende Beispiele genannt werden: *Galerie, Loge, Fassade, Balkon, Terrasse, Garderobe, Kabinett, Salon, Möbel, Sofa, Büffet, Kostüm, Puder, Frisur, Parfüm, Serviette, servieren*,

Ragout, Omlette, Sauce, marinieren, Kompott, Konfitüre, Marmelade, Torte, Biskuit, Limonade, Ballett, Ball, Maskerade, Promenade, Dame, Billard.

Ziemlich große Entlehnungsschicht aus dem Französischen war eine Folge der bürgerlichen Revolution: *Revolution, Revolutionär, Bürokratie, Komitee, Demokrat, Emigrant, Fraktion, Organisation, Fortschritt.*

Da Latein in erster Linie die Sprache der katholischen Kirche war, so ist es selbstverständlich, dass die Zahl lateinischer und griechischer Wörter besonders hoch in der Sprache der Kirche war: *Reliquie, Prozession, Requiem* und so weiter.

Im Bereich der Wissenschaften wurden aus dem Lateinischen solche Wörter übernommen ,wie *Text, Traktat, Philosophie, Logik, Materie, addieren, substrahieren, dividieren, Komet, Orient, Medikament, Medizin, Podagra*. Im Bereich Jurisprudenz wurden aus dem Latein folgende Wörter entlehnt: *protestieren, appellieren, Advokat, Amnestie, Prozess, konfiszieren.*

Das Latein war gleichsam die Sprache der Schule und der Universität: *Akademie, Auditorium, Aula, Examen, Fakultät, Gymnasium, Doktor, interpretieren, Rektor, Professor, Student.*

Der Handel mit benachbarten und entfernten Ländern trug dazu bei, daß sich die deutsche Sprache durch viele neue Wörter bereicherte, darunter durch: niederländische: *Süden, Düne, Stoff, Börse, Unkosten, Gilde, Stockfisch;*

italienische: *Netto, Konto, Brutto, Kasse, Kredit, Bankrott, Muster, Golf, Kompaß, Fregatte, Galeere, Kapitän;*

slawische: *Peitsche, Petschaft, Haubitze, Pistole, Säbel, Knute, Gurke;*

arabische: *Alchimie, Algebra, Alkohol, Arsenal, Atlas, Azimut, Balsam, Beduine, Elexier, Emir, Fakir, Gamasche, Gasse, Giraffe, Harem, Islam, Kaffee, Kamel, Maske, Matratze, Moschee, Rasse, Sirup, Sultan, Watte, Ziffer;*

persische: *Basar, Benzin, Diwan, Jasmin, Karawane, Paradies, Schach, Schal, Spinat, Teppich, Tiger, Tulpe, Turban;*

indische: *Aloe, Dschungel, Korral, Nirwana, Panther, Pfau, Pfeffer, Reis, Pyjama, Saphir, Schakal, Smaragd;*

malaysche: *Atoll, Bambus, Kakadu, Orang-Utan, tabu, tätowieren;*

chinesische: *Taifun, Tamtam, Tee;*

afrikanische: *Banane, Baobab, Basalt, Gnu, Gorilla, Schimpanse, Tsetse (Fliege);*

amerikanische: *Cojote, Jaguar, Kakao, Kannibale, Kautschuk, Kolibri, Savannen, Schokolade, Tabak, Ananas, Orkan, Totem;*

australische: *Bumerang, Känguruh.*

Der italienische Einfluss machte sich in der deutschen Sprache nicht nur auf dem Gebiet des Handels geltend, sondern auch im Kriegswesen (*Kanone, Granate, Grenadier, Soldat, Kavallerie, Infanterie, Artillerie, Kommando*). Auch Gebiete Kunst und Musik haben viele Entlehnungen aus dem Italienischen geliefert: *Addagio, Allegro, Andante, Fortissimo, Solo, Arie, Violoncell, Oper, Konzert, Mandoline, Bariton, Operette, Sopran.*

Bis zum 18. Jahrhundert war der Einfluß des Englischen nur gering. Später wurden aus dem Englischen ziemlich viele Wörter entlehnt:

1. Bereich Literatur und Kunst: *Ballade, sentimental, Elfe, Humor*;
2. Bereich Staats- und Rechtswesen: *Parlament, Adresse, Debatte, Thronrede, zur Ordnung rufen*;
3. Bereich öffentliches Leben: *Klub, Streik, Boykott, Leitartikel, Heilsarmee*;
4. Bereich Sport: *boxen, Sport, paddeln, Trainer, Start, Outsider, Tennis, Matsch, Champion, Hockey, Bobsleigh, Fußball*;
5. Bereich Mode: *Frack, Raglan, Care, Pullover, Sweater*;
6. Bereich Essen: *Pudding, Keks, Punsch, Portwein, Roastbeef, Rumsteack*;
7. Bereich Technik: *Tunnel, Lokomotive, Lift, Koks, Dampfer, Expresszug*.

Im 20. Jahrhundert wird besonders stark der Strom englischer Entlehnungen in Westdeutschland nach dem 2. Weltkrieg: *Killer, Superman, clever* (schlau), *drink* (Schluck), *Party, Sex, Thriller, blue jeans, good-looking, Cinema (Film), Producer, Happy-End, Band, Fan, Cup, Team, swimming-pool*. Besonders stark war die Entlehnung aus dem Englischen in den letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts : *Internet, chatten, Handy, Hotline, Homestory, Trendscout, Callcenter, browsen, Callingcard, Electronic Commerce, E-mail, mailen, Newsgroup, Pager, Website, Boygroup, Blockbuster, Mystery, Trash, Bodydrill, cruisen, babysitten*.

Aus der russischen Sprache sind früher „exotische Wörter“ wie *Samowar, Wodka, Balalaika, Trojka* und so weiter übernommen worden. Nach der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution wurden aus dem Russischen solche Wörter übernommen, wie *Sowjet, Bolschewik, Kulak, Arbeiter- und Soldatenrat, Räterepublik*. In der DDR-Zeit wurden viele Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen geschaffen, die den neuen sozialen Verhältnissen entsprachen: *Fünfjahrplan, Planerfüllung, Wanderfahne, Prinzip der Kollektivität, Brigade der sozialistischen Arbeit, Held der Arbeit, Verdienter Lehrer, Wandzeitung, Bestarbeiter*.

4.2.2. Linguistische Ursachen der Entlehnung

Als linguistische Ursachen der Entlehnung kann man folgende nennen:

1. Das fremde Wortgut schließt „Leerstellen“ im semantischen System der deutschen Sprache: die aus dem Französischen entlehnten Farbbezeichnungen (*beige, orange, violett, lila*)
2. Die Auffüllung thematischer Reihen und lexisch-semantischer Gruppen durch Entlehnungen expressiver Synonyme: *kapieren* (lat.) zu „begreifen“, „verstehen“, *krepiere* (ital.) zu „sterben“, *Visage* (franz.) zu „Gesicht“.
3. Der Bedarf an euphemistischer Lexik: *corpulent* (lat.) für „dick“, *transpirieren* (franz.) für „schwitzen“, *renommieren* (franz.) für „prahlen“.
4. Entlehnung von Fremdwörtern zur terminologischen Verwendung.
5. Entlehnungen können zur Neutralisierung einer übermäßigen Polysemie beitragen oder zum Rückgang entbehrlicher Homonyme.

4.3. Die Einwirkung der puristischen Tätigkeit auf den Wortbestand der deutschen Sprache

Unter *Purismus* versteht man eine Bewegung zur Sprachreinigung oder Fremdwortbekämpfung. Die Ursachen der puristischen Tätigkeit sind, wie bei jeder sozialen Erscheinung, konkret historisch zu verstehen. Der Purismus des 17. und 18. Jh. war Ausdruck des Kampfes um die Stärkung der deutschen Nationalsprache. Im Laufe des 17. Jh. wurden zahlreiche Sprachgesellschaften gebildet. Die erste und die bedeutendste von ihnen war die 1617 in Weimar gegründete Fruchtbringende Gesellschaft, zu der Fürsten und Adelige und später auch Bürgerliche gehörten: Martin Opitz, August Buchner, Georg Philipp von Harsdörffer, Philipp von Zesen. Das Programm der Fruchtbringenden Gesellschaft zielte im Grunde auf die Feststellung einer schriftsprachlichen Norm. Dann entstanden die Aufrichtige Gesellschaft von den Tannen in Straßburg (1633), die Teutschgesinnte Gesellschaft in Hamburg unter Leitung Philipp von Zesens (1643), der Hirten – und Blumenorden unter Georg Philipp Harsdörffer und Johann Klaj (1644).

Der Purismus des 18. Jh. ist mit der sprachpflegerischen Tätigkeit von Heinrich Campes verbunden. Er stellt sich die Aufgabe, ein möglichst vollständiges Wörterbuch der deutschen Sprache herauszugeben. 1801 erschien Campes „Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke“. Fremdwörter wurden in Campes Wörterbuch nicht bloß verdeutscht, sondern mit Erklärungen und Erläuterungen versehen.

Von dem Purismus des 17. und 18. Jh. unterscheidet sich der reaktionäre Purismus (Ende 19. Jh. – Anfang 20. Jh.). geworden, was ein stürmisches Anwachsen von Nationalismus und Chauvinismus verursachte und als Resultat auch – die Entwicklung des national-chauvinistischen Purismus. Eine besonders große Rolle spielte der „Allgemeine Deutsche Sprachverein“ (1885), der sich in der Fremdwortbekämpfung besonders ereiferte. Der reaktionäre Purismus des 19. u. 20. Jh. hat auf den deutschen Wortbestand in bedeutendem Maße eingewirkt: Briefumschlag statt Kuvert, Fahrkarte statt Billett, Schriftleiter statt Redakteur.

Aber sehr viele Internationalismen und andere Fremdwörter wurden von Ersatzwörtern nicht verdrängt.

Unter den linguistischen Ursachen sind folgende zu nennen:

1. Fremdwörter bzw. Internationalismen sind wortbildend produktiv:

das *Telefon* – *telefonisch* – *telefonieren* – *Telefonist (in)*, *Telefonzelle* – *Telefonzentrale*.

2. Die semantischen Strukturen der Internationalismen und ihrer Verdeutschungen sind nicht immer adäquat.

3. Fremdwörter werden in euphemistischer Funktion verwendet, weswegen sie auch regelmäßig neben korrespondierenden deutschen Wörtern gebraucht werden. Die Eigenschaft der Fremdwörter wird stilistisch in Publizistik, Presse ausgewertet.

4. Es gibt noch eine stilistische und semantische Auseinanderentwicklung

der Entlehnungen von ihren korrespondierenden deutschen Äquivalenten, was sie zum festen Bestand des lexikalisch-semantischen Systems macht, woran nachstehend ausführlich die Rede ist.

4.4. Elemente der Systemhaftigkeit in den Wechselbeziehungen zwischen Stammwörtern und Entlehnungen

Probleme der Wechselbeziehungen zwischen Stammwörtern und Entlehnungen gehören zu den neuen Aspekten der Wortforschung. Das Zusammenwirken der Lexik beginnt schon beim Entlehnungsvorgang selbst. Der jeweilige Zustand des Systems setzt potenzielle Entlehnungen voraus. So war es mit der Auffüllung der thematischen Reihe von Farbbezeichnungen aus dem Französischen.

Das System der entlehnenden Sprache bestimmt ebenfalls eine auf verschiedenen Entwicklungsstufen des deutschen Wortbestandes belegte Regelmäßigkeiten:

1. Bei Einführung der Entlehnungen in ein neues lexikalisch-semantisches System wird die semantische Struktur der Fremdwörter nur teilweise entlehnt. Die semantische Struktur oder das Bedeutungsgefüge der Fremdwörter wird reduziert: z.B.: *Komödie* – *Lustspiel*.

2. In einem neuen lexikalisch-semantischen System zeigen Fremdwörter eine Tendenz zur Erweiterung ihrer semantischen Struktur.

3. Die Entwicklung der semantischen Selbstständigkeit einer Entlehnung ist entscheidend für ihre Einbürgerung in ein neues System.

4. Alle anderen Abwandlungen und Prozesse, denen Entlehnungen beim Funktionieren in einem neuen lexikalisch-semantischen System unterliegen, sind sekundäre Folge der semantischen Selbstständigkeit: formelle Assimilation, wortbildende Produktivität, Geläufigkeit, regelmäßiger Gebrauch.

5. Die Wortschatzbereicherung durch die Entlehnung besteht nicht nur in der quantitativen Erweiterung des Wortbestandes, bei der Wörter entlehnt werden, die neue Gegenstände und Erscheinungen bezeichnen. Die Bereicherung des Wortbestandes offenbart sich auch darin, dass das Lehngut Ausdrucksmöglichkeiten der entlehnenden Sprache durch begriffliche und funktional – stilistische Differenzierungen erweitert, die Fremdwörter in den betreffenden schematischen Reihen (oder synonymischen) bewirken: *Zeitung* – *Gasette* (abwertende Bedeutung); *Strauß* – *Bukett* (gehoben).

Глоссарий к разделу 4

Assimilation der Entlehnung	ассимиляция заимствования
morphologische	морфологическая
orthographische	орфографическая
phonetische	фонетическая
Bedeutungsentlehnung, die	семантическое заимствование

Bezeichnungsexotismus, der	экзотизм
Entlehnung, die	заимствование (слова)
entlehnt	заимствованный
Entlehnungsvorgang, der	процесс заимствования
Internationalismus, der	интернационализм
Kalkierung, die	калька
Lautkörper, der	звуковая оболочка
Lehnbedeutung, die	семантическое заимствование
Lehngut, das	заимствованная лексика
Lehnwort, das	заимствованное слово
Lehnübersetzung, die	калька
Lehnübertragung, die	свободная передача морфемной структуры заимствованного слова
Purismus, der	пуризм
Sach- und Wortentlehnung, die	одновременное заимствование денотата и слова, его обозначающего

Вопросы для самоконтроля

1. Was wird unter Entlehnung verstanden?
2. Nennen Sie die Arten der Entlehnung.
3. Welche Formen der Entlehnung unterscheidet man?
4. Wodurch unterscheiden sich formale Entlehnungen von der Lehnprägung?
5. Welche Arten der Assimilation der entlehnten Wörter kennen Sie, was wird darunter verstanden?
6. Erklären Sie die linguistischen Ursachen der Entlehnung?
7. Nennen Sie die sozial-historischen Ursachen und führen Sie einige Beispiele an.
8. Aus welchen Sprachen wurden besonders viele Wörter entlehnt?
9. Welche Klassifikationen der entlehnten Lexik im Deutschen sind Ihnen bekannt?
10. Was wird unter dem Purismus verstanden?
11. Welche Perioden in der puristischen Tätigkeit in Deutschland unterscheidet man?
12. Nennen Sie die namhaftesten Puristen, führen Sie einige Beispiele der gelungenen Verdeutschungen an.

Использованные информационные ресурсы

1. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Высшая школа, 1976.

2. Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.
3. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в немецком языке на пороге 21 века. – М.: Издательство «Менеджер», 2000.
4. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов 3 курса. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
5. Хантимиров С.М. Лексикология немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002.
6. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1970.
7. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
8. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2005.

Интернет-ресурсы:

9. <http://www.twirpx.com/file/241743/>
10. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-yazika/1756-leksikologiya-guseva>
11. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0>
12. <http://window.edu.ru/resource/524/19524/files/metod433.pdf>
13. <http://germanwell.org/79-leksikologiya-sovremennyy-nemeckiy-yazyk.html>
14. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
15. <http://www.duden.de/woerterbuch>
16. http://lexikon.meyers.de/index.php/Meye...kon_online
17. <http://www.abkuerzungen.de/>
18. <http://www.owid.de/>

Список сокращений и обозначений

z.B. – zum Beispiel,
 Jh. – Jahrhundert,
 russ. – russisch,
 lat. – lateinisch,
 franz. – französisch,
 ital. – italienisch.

Тестовое задание

1. Welche Funktion des Wortes kann als „Speicherung- und Erkenntnisfunktion“ bezeichnet werden?

- a) kommunikative b) nominative c) kognitive

2. Semasiologie beschäftigt sich mit ...

- a) der Wortbedeutung b) dem Benennungsverfahren c) festen Wortkomplexen

3. Welche Teildisziplin befasst sich mit den festen Wortverbindungen?

- a) Semasiologie b) Phraseologie c) Onomasiologie

4. Welche sprachliche Einheit kann als bilateral bezeichnet werden?

- a) das Wort b) das Phonem c) das Sem

5. Was wird unter innerer Form verstanden?

- a) Lexem b) Semem c) Motivation

6. Was wird als das kleinste Bedeutungselement der Wortbedeutung definiert?

- a) Phonem b) Sem c) Semem

7. Welche Bedeutung repräsentiert eine bestimmte Erscheinung der objektiven Wirklichkeit?

- a) signifikative b) konnotative c) denotative

8. Finden Sie in folgenden synonymischen Wortreihen die ideographischen und stilistischen Synonyme.

- 1) Putz, Schmuck, Zierde, Zierat, Verzierung;
- 2) Klug, weise, verständig, gescheit;
- 3) Ort, Platz, Stelle, Stätte;
- 4) Knabe, Bube, Junge, Bursche;
- 5) Kleid, Kleidung, Anzug, Gewand, Tracht;
- 6) Essen, fressen, speisen, genießen;
- 7) Klein, gering, wenig, winzig;
- 8) Gehalt, Besoldung, Lohn, Lohnung, Sold, Gage, Honorar;
- 9) Begehren, verlangen, wünschen, Lust haben, gelüsten, sich sehnen;
- 10) loben, rühmen, preisen, herausstreichen;
- 11) Rennen, stürmen, rasen, sausen, eilen, pesen;
- 12) Gesicht, Antlitz, Visage, Fratze;
- 13) Genial, begabt, talentvoll;
- 14) Weinen, schluchzen, wimmern.

9. Finden Sie Antonympaare.

sich nähern, breit, verlängern, entschlossen, leichtsinnig, schmal, besonnen, verzögern, schwankend, beschleunigen, sich entfernen, annehmen, selten, aufbauen, verkürzen, abreißen, ablehnen, gesund, ankommen, krank, erschweren, häufig, üppig, erleichtern, gezwungen, kärglich, freiwillig.

9. Welches Wort in der Reihe „Blume – Rose – Nelke“ kann als Hyperonym bezeichnet werden?

- a) Rose b) Blume c) Nelke

11. Welches Wort in der Reihe „Schrank – Möbel - Möbelstück“ kann als Hyponym bezeichnet werden?

- a) Möbelstück b) Schrank c) Möbel

12. Ordnen Sie ein.

- a) metaphorische Übertragung;
b) metonymische Übertragung.

Hund (gemeiner Kerl), Berggrat, Feder, harte Stimme, im Felde sein (im Krieg sein), Goldgrube, Langohr, Brille, Nagelkopf, Flügel (Musikinstrument), Schlange, Sammlung, Othello, Stuhlbein, Apollo, Spur, Streithahn, Wasserhahn, Schwein (schmutziger Kerl), Goliath, kluger Kopf, vier Wände, die gestrige Gesellschaft, süßer Ton, Zahn eines Rades, das ganze Auditorium hörte zu, Mokka (Kaffeesorte), Guillotine, Plüschkin, Havanna, Ohm, Glas (Gefäß), Zeichnung, Schlaukopf, Champagner, Dummkopf, helle Stimme, dunkle Töne, die ganze Schule, die ganze Stadt.

13. Bestimmen Sie die Art der Metaphern und Metonymien aus der 1. Aufgabe.

14. Was gehört dem Bedeutungswandel nicht an?

- a) Übertragung der Namensbezeichnung b) Wertsteigerung c) Entlehnung

15. Was wird als parallele Bezeichnung des Bedeutungswandels betrachtet:

- a) Semasiologie b) semantische Derivation c) Semantik

16. Bestimmen Sie die Entlehnungsform.

- a) Fremdwort (formale Entlehnung);
b) Lehnübersetzung;
c) Lehnübertragung;
d) Lehnbedeutung;
e) Bezeichnungsexotismus.

Frankfurter Allgemeine, Vaterland, Pionier (Mitglied einer Kinderorganisation), Wandzeitung, Designer, Gondel, Swimmingpool, Ragout, Chauvinist, Chiffre, entdecken, Fußball, nutzlos, Halbinsel, Herrenhaus, Tagesordnung, Bern, Wien, chatten, Callcenter, Boygroup.

ВОПРОСЫ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Seminar 1

Wortbildung. Methoden der Wortbildungsanalyse

- 1) Aufgaben der Wortbildung und ihre Stellung in der Sprachwissenschaft.
- 2) Methoden der Wortbildungsanalyse:
 - a) Morphemanalyse;
 - b) Analyse nach unmittelbaren Konstituenten (UK-Analyse);
 - c) Transformationsanalyse.
- 3) Grundtypen der Wortbildung und ihre Modelle:
 - a) Ableitung (Derivation);
 - b) Zusammensetzung (das Kompositum);
 - c) Zusammenbildung (Ableitung + Zusammensetzung);
 - d) Abkürzung.

Seminar 2

Die soziolinguistischen und funktionalen Aspekte der Stratifikation des deutschen Wortbestandes

- 1) Allgemeines zum Problem der Stratifikation des deutschen Wortschatzes. Erscheinungsformen der deutschen Sprache.
- 2) Die sozial-berufliche Differenzierung des Wortbestandes (Sonderlexik):
 - a) Begriffsbestimmung. Das Problem der Klassifikation;
 - b) Fachwortschätze. Quellen der Entstehung;
 - c) Gruppenspezifische Wortschätze.
- 3) Wechselbeziehungen zwischen Sonderlexik und Allgemeinwortschatz.
- 4) Die territoriale Differenzierung des deutschen Wortbestandes.

Seminar 3

Lexikographie

- 1) Lexikographie als Lehre von der Wörterbuchschreibung
- 2) Grundbegriffe der Lexikographie
- 3) Typologie der Wörterbücher

ГЛОССАРИЙ

absolut	абсолютный
Affix, das (e)	аффикс
Anlaut, der	начало слова
Anreihungsbeziehungen (Pl)	линейные отношения
Antonym, das	антоним
Antonymie, die	антонимия
Archilexem, das (e)	архилексема
Artbegriff, der	видовое понятие
Assimilation der Entlehnung	ассимиляция заимствования
Auslaut, der	конец слова
autosemantisch	автосемантический (полнозначный)
Bedeutung, die denotative	значение денотативное
Bedeutungsähnlichkeit, die	сходство значений
Bedeutungselement, das (e)	сема
Bedeutungsentlehnung, die	семантическое заимствование
Bedeutungserweiterung, die	расширение значения
Bedeutungsgleichheit, die	идентичность значений
bedeutungstragende Einheit	значимая единица
Bedeutungsverengung, die	сужение значения
Bedeutungswandel, der	изменение значения
Bedeutungswandel, der	изменение значения
Begriff, der	понятие
Bezeichnungsexotismus, der	экзотизм
bilateral	двусторонний
die Hyponym-Hyponym-Beziehungen	гиперо-гипонимические отношения
Dominante, die	доминанта
Entlehnung, die	заимствование
Entlehnung, die	заимствование (слова)
Entlehnungsvorgang, der	процесс заимствования
Etymologie, die	этимология (происхождение)
Etymon, das	этимон, первоначальное значение слова
Euphemismus, der	эвфемизм
Fachausdruck, der	профессиональное выражение
feste Wortverbindung	устойчивое словосочетание
fester Wortkomplex	устойчивое словосочетание
Formativ, das	форматив, звуковая оболочка слова
Funktion, die	функция
Gattungsbegriff, der	родовое понятие
Generalisierung (der Bedeutung), die	генерализация (расширение)
Halbsuffix, das (e)	полусуффикс
Hauptbedeutung, die	основное значение
Homoform, die	омоформа

Homograph, der	омограф
Homonym, das (e)	омоним
Homonymie, die	омонимия
Homophon, das (e)	омофон
Hyperbel, die	гипербола
Hyperonym, das (e)	гипероним
Hyponym, das (e)	гипоним
ideografisch	идеографический
innere Form	внутренняя форма
Internationalismus, der	интернационализм
Kalkierung, die	калька
kommunikative	коммуникативная
komplimentär	комплиментарный
konnotative	коннотативная
kontradiktorisch	контрадикторный
konträr	контрарный
Lautform, die	форматив, звуковая оболочка слова
Lautkörper, der	форматив, звуковая оболочка слова
Lehnbedeutung, die	семантическое заимствование
Lehngut, das	заимствованная лексика
Lehnübersetzung, die	калька
Lehnübertragung, die	свободная передача морфемной структуры заимствованного слова
Lehnwort, das	заимствованное слово
Lehre, die	учение
Lexem, das	лексема
lexikalischer Stamm	лексическая основа
Lexikographie, die	лексикография
lexisch-semantische Variante (LSV)	лексико-семантический вариант (ЛСВ)
lexisch-semantisches System (LSS)	лексико-семантическая система (ЛСС)
Litotes, die	литота
LSS, das	ЛСС (лексико-семантическая система)
LSV, die (die lexisch- mehrdeutig	ЛСВ (лексико-семантический вариант, многозначный
Mehrdeutigkeit, die	многозначность
Metapher, die	метафора
metaphorische Übertragung	метафорический перенос
Metonymie, die	метонимия
metonymische Übertragung	метонимический перенос
Motiviertheit, die	мотивация значения слова
Nebenbedeutung, die	второстепенное (побочное) значение
Onomasiologie, die	ономасиология (изучает процесс, средства и способы номинации)
Paradigma, das	парадигма

Paradigmatik, die	парадигматика
paradigmatische Beziehungen	парадигматические отношения
Phraseologie, die	фразеология (изучает устойчивые словосочетания)
polysem	полисемный
Polysemie, die	полисемия
Purismus, der	пуризм
Relation, die	отношение
Sach- und Wortentlehnung, die	одновременное заимствование
Sem, das (e)	сема
Semantik, die	семантика
semantische Derivation	семантическая деривация
semantische Variante)	то же, что семема)
semantisches Feld	семантическое поле
Semasiologie, die	семасиология (исследует значение слова, семантическую структуру языковых знаков)
Semem, das (e)	семема (значение слова)
Spezialisierung (der Bedeutung), die	специализация (сужение)
sprachliche Ebene	языковой уровень/ярус
stilistisch	стилистический
Synonym, das (e)	синоним
Synonymie, die	синонимия
synonymische Gruppe/Reihe	синонимическая/ий группа/ряд
synsemantisch	синсемантический (неполнозначный)
Syntagmatik, die	синтагматика
syntagmatische Beziehungen	синтагматические отношения
Systemwort, das	системное слово
Teildisziplin, die	раздел
übertragene Bedeutung	перенос значения
Übertragung der Namensbezeichnung	перенос названия
Urbedeutung, die	первоначальное значение/этимон
Valenz, die	валентность
Verbindbarkeit, die	валентность
verdunkelt	затемнённый, утративший прозрачность
Vieldeutigkeit, die	многозначность
virtuelles	виртуальный
vollständig	полный
Wertminderung, die	ухудшение (пейорация)
Wertsteigerung, die	улучшение (мелиорация)
Widerspiegelung, die	отражение
Wortbedeutung, die	значение слова
Wortverbindung, die	словосочетание
Zeichen, das	знак

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Городникова М.Д., Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Просвещение, 1967.
2. Девкин В.Д. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1971.
3. Левковская К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: учебник. М.: изд-во Московского университета, 2004.
4. Олышанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2008.
5. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Высшая школа, 1976.
6. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в немецком языке на пороге 21 века. – М.: Издательство «Менеджер», 2000.
7. Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006.
8. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под ред. М.Д.Степановой. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык, 2000.
9. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов 3 курса. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
10. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1984.
11. Филичева Н.И. Немецкий литературный язык. – М.: Высшая школа, 1992.
12. Харитончик З.А. Лексикология современного английского языка. – Минск: Высшая школа, 1992.
13. Хантимиров С.М. Лексикология немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002.
14. Agricola Chr., Agricova E. Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977.
15. Agricola. Wort und Wendung. – Leipzig, 1972.
16. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin, 1998.
17. Černyšewa I.I. Feste Wortkomplexe. M., 1970.
18. Devkin V.D. Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. – Moskau: Издательство «ЭТС», 2000.
19. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. – Berlin, 2000.
20. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig. 1982.
21. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1970.

22. Iskos A., Lenkova A. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1975
23. Iskos A., Lenkova A. Übungen zur deutschen Lexikologie. – Ленинград: Просвещение, 1970.
24. Ivleva G.G. Deutsch-russisches Wörterbuch der Lexikologie und Stilistik. – М.: Издательство МГУ им. М. В. Ломоносова, 2000.
25. Lutzeier P.R. Lexikologie. Einführungen. – Tübingen, 1995.
26. Olšanski I.G. Moderne deutsche Lexikographie. – Moskau: Vysšaja Škola, 1979.
27. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Tübingen, 1997.
28. Rosen E.W., Kossmann L.S. Lexikologisches Praktikum der deutschen Sprache. – М.: Росвузиздат, 1963.
29. Schippan Th. Einführung in die Semasiologie, Leipzig 1975.
30. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
31. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): уч.пос. для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2005.
32. Wotjak G. Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Berlin., 1971.

Интернет-ресурсы:

33. <http://www.twirpx.com/file/241743/>
34. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-yazika/1756-leksikologiya-guseva>
35. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0
36. <http://window.edu.ru/resource/524/19524/files/metod433.pdf>
37. <http://germanwell.org/79-leksikologiya-sovremennyy-nemeckiy-yazyk.html>
38. <http://www.duden.de/woerterbuch>
39. [http://lexikon.meyers.de/index.php/Meye ... kon_online](http://lexikon.meyers.de/index.php/Meye...kon_online)
40. <http://www.abkuerzungen.de/>
41. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
42. <http://www.owid.de/>